叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 马克·吐温的滑稽自传(mark Twain's Burlesque Autobiography) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马克·吐温的滑稽自传(Mark Twain's Burlesque Autobiography)

[ə; eɪ] [bɜːrˈlesk] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi]
A **BURLESQUE** **AUTOBIOGRAPHY**
一个 滑稽剧 自传

滑稽自传

[ænd; ənd] , [fɜːrst] [ˈroʊmæns]
and **,** **FIRST** **ROMANCE**
和 , 第一的 浪漫

以及，初恋

[baɪ][mɑːrk] Twain1871
by **Mark** **Twain1871**
经过 标记 Twain1871

马克·吐温，1871年

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[bɜːrˈlesk] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi]
BURLESQUE **AUTOBIOGRAPHY**
滑稽剧 自传

滑稽剧自传

[ˈɔːf(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] [ˌmiːdˈiːv(ə)l] [ˈroʊmæns]
AWFUL **,** **TERRIBLE** **MEDIEVAL** **ROMANCE**
可怕 , 糟糕的 中世纪 浪漫

糟糕透顶的中世纪爱情故事

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [rɪˈviːld] .
CHAPTER **I** **.** **THE** **SECRET** **REVEALED** **.**
章 我 . 这 秘密 揭晓 .

第一章 秘密揭晓。

[ˈtʃæptər] [iː] . [feˈstɪvəti] [ænd; ənd] [terz]
CHAPTER **II** **.** **FESTIVITY** **AND** **TEARS**
章 二 . 节日 和 眼泪

第二章 欢庆与泪水

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ðɪ] [plɑːt] [ˈθɪkənz] .
THE **PLOT** **THICKENS** **.**
这 阴谋 增厚 .

剧情变得更加扑朔迷离。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
THE **AWFUL** **REVELATION** **.**
这 可怕 启示 .

可怕的真相。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
V **.** **THE** **FRIGHTFUL** **CATASTROPHE** **.**
V . 这 可怕 灾难 .

五、可怕的灾难。

[bɜːr'lesk] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
BURLESQUE **AUTOBIOGRAPHY** **.**
滑稽剧 自传 .

滑稽剧自传。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜ˞ːsənz] ['hævɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [æn; ən]
Two **or** **three** **persons** **having** **at** **different** **times** **intimated** **that** **if** **I** **would** **write** **an**
二 或者 三 人 拥有 在 不同的 时代 暗示 那 如果 我 会 写 一个
[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
autobiography **they** **would** **read** **it** **,**
自传 他们 会 读 它 ,

曾有两三个人在不同时间暗示过，如果我写自传，他们会读。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] ['liːʒər] , [aɪ] [jiːld] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðɪs] ['frenzid] ['pʌblɪk] [dɪ'mænd] ,
when **they** **got** **leisure** **,** **I** **yield** **at** **last** **to** **this** **frenzied** **public** **demand** **,**
什么时候 他们 得到 闲暇 , 我 屈服 在 最后的 到 这 丧心病狂 民众 要求 ,

当他们有空的时候，我最终屈服于这狂热的公众诉求。

[ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['tendər][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] :
and **herewith** **tender** **my** **history** **:**
和 此附 投标 我的 历史 :

以下是我的故事:

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][æn'tɪkwəti] .
Ours **is** **a** **noble** **old** **house** **,** **and** **stretches** **a** **long** **way** **back** **into** **antiquity** **.**
我们的 是 一个 高贵 老的 房子 , 和 伸展 一个 长的 方式 后退 进入 古代 .

我们家是一座历史悠久的豪宅，其历史可以追溯到古代。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ænsestər][ðə; ði] [tweɪn] [hæv; həv]['eni]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
The **earliest** **ancestor** **the** **Twains** **have** **any** **record** **of** **was** **a** **friend** **of**
这 最早 祖先 这 两难 有 任何 记录 的 曾是 一个 朋友 的
[ðə; ði]['fæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] .
the **family** **by** **the** **name** **of** **Higgins** **.**
这 家庭 经过 这 姓名 的 希金斯 .

马克·吐温家族有记录的最早祖先是一位名叫希金斯的家庭朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌæbər'diːn] ,
This **was** **in** **the** **eleventh** **century** **,** **when** **our** **people** **were** **living** **in** **Aberdeen** **,**
这 曾是 在 这 第十一 世纪 , 什么时候 我们的 人们 是 活的 在 阿伯丁 ,
['kaʊnti] [ʌv; əv][kɔːrk] , ['ɪŋglənd] .
county **of** **Cork** **,** **England** **.**
县 的 软木 , 英格兰 .

那是在十一世纪，当时我们的人民居住在英格兰科克郡的阿伯丁。

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [laɪn][hæz; həz][ˈevər] [sɪns] [bɔːrn] [ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [neɪm] ([ɪkˈsept]

Why	it	is	that	our	long	line	has	ever	since	borne	the	maternal	name	(	except
为什么	它	是	那	我们的	长的	线	有	曾经	自从	出生	这	母体	姓名	(	除了

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l][ˈrefjuːdʒ][ɪn][æn; ən][ˈeɪliəs][tuː; tə]

when	one	of	them	now	and	then	took	a	playful	refuge	in	an	alias	to
什么时候	一	的	他们	现在	和	然后	采取	一个	顽皮的	避难所	在	一个	别名	到

[əˈvɜːrt] [ˈfuːlɪʃnəs]) ,

avert	foolishness	)	,
避免	愚蠢	)	,

为什么我们家族的后代一直都沿用母名（除非偶尔有人为了避免愚蠢而开玩笑地使用化名）？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhɪgɪnz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][hæz; həz][ˈevər] [felt] [mʌtʃ]

instead	of	Higgins	,	is	a	mystery	which	none	of	us	has	ever	felt	much
反而	的	希金斯	,	是	一个	神秘	哪个	没有任何	的	我们	有	曾经	毛毡	很多

[dɪˈzaɪər][tuː; tə][stɜːr] .

desire	to	stir	.
欲望	到	搅拌	.

希金斯的死是个谜，我们谁也从未想过要去解开这个谜团。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] , [ˈprɪti] [ˈroʊmæns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] .

It	is	a	kind	of	vague	,	pretty	romance	,	and	we	leave	it	alone	.
它	是	一个	种类	的	模糊的	,	漂亮的	浪漫	,	和	我们	离开	它	独自的	.

这是一种模糊而美好的爱情，我们就不去深究了。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld] [ˈfæməliz] [duː] [ðæt] [weɪ] .

All	the	old	families	do	that	way	.
全部	这	老的	家庭	做	那	方式	.

所有老家族都是这样做的。

- [tweɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][noʊt] — [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ]

Arthour	Twain	was	a	man	of	considerable	note	—	a	solicitor	on	the	highway
-	马克·吐温	曾是	一个	男人	的	大量	笔记	—	一个	律师	在	这	公路

[ɪn] [ˈwɪljəm] [ˈruːfəs] - [taɪm] .

in	William	Rufus	-	time	.
在	威廉	鲁弗斯	-	时间	.

阿瑟·吐温是一位颇有名望的人物——他是威廉·鲁弗斯时代的公路律师。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpleɪsɪz]

At	about	the	age	of	thirty	he	went	to	one	of	those	fine	old	English	places
在	关于	这	年龄	的	三十	他	去	到	一	的	那些	美好的	老的	英语	地方

[ʌv; əv] [rɪˈzɔːrt] [kɔːld] ['njʊget] ,

of	resort	called	Newgate	,
的	采取	称为	纽盖特	,

大约三十岁时，他去了英国一个叫做纽盖特的古老而美丽的度假胜地。

[tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] .

to	see	about	something	,	and	never	returned	again	.
到	看	关于	某物	,	和	绝不	返回	再次	.

去看看有什么事，然后就再也没回来过。

[waɪl] [ðer; ðər][hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

While	there	he	died	suddenly	.
尽管	那里	他	死亡	突然	.

他在那里突然去世了。

[ɔːˈgʌstəs] [tweɪn] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr][əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] -

Augustus	Twain	,	seems	to	have	made	something	of	a	stir	about	the	year	1160
奥古斯都	马克·吐温	,	似乎	到	有	制成	某物	的	一个	搅拌	关于	这	年	-

.

:

.

奥古斯都·吐温似乎对 1160 年引起了不小的轰动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	was	as	full	of	fun	as	he	could	be	,
他	曾是	作为	满的	的	乐趣	作为	他	可以	是	,

他尽可能地保持着快乐，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld]['seɪbər][ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	used	to	take	his	old	sabre	and	sharpen	it	up	,
和	用过的	到	拿	他的	老的	军刀	和	锐化	它	向上	,

他过去常常拿起他的旧军刀，把它磨利一番。

[ænd; ənd][get][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

and	get	in	a	convenient	place	on	a	dark	night	,
和	得到	在	一个	方便的	地方	在	一个	黑暗的	夜晚	,

在漆黑的夜晚找到一个合适的地方。

[ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went][baɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][dʒʌmp] .

and	stick	it	through	people	as	they	went	by	,	to	see	them	jump	.
和	戳	它	通过	人们	作为	他们	去	经过	,	到	看	他们	跳	.

然后把东西插进路过的人群中，看看他们被吓得跳起来的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['hjuːmərɪst] .

He	was	a	born	humorist	.
他	曾是	一个	出生	幽默家	.

他天生是个幽默家。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

But	he	got	to	going	too	far	with	it	;
但	他	得到	到	去	也	远的	和	它	;

但他做得太过火了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][faʊnd] ['strɪpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] ,

and	the	first	time	he	was	found	stripping	one	of	these	parties	,
和	这	第一的	时间	他	曾是	成立	脱衣舞	一	的	这些	各方	,

他第一次被发现扒光其中一位派对成员的衣服时，

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [rɪ'muːvd] [wʌn][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	authorities	removed	one	end	of	him	,
这	当局	已移除	一	结尾	的	他	,

当局切除了他的一端，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][naɪs] [haɪ] [pleɪs] [ɑːn]['temp(ə)l][bɑːr] ,

and	put	it	up	on	a	nice	high	place	on	Temple	Bar	,
和	放	它	向上	在	一个	好的	高的	地方	在	寺庙	酒吧	,

然后把它放在圣殿酒吧区一个显眼的高处。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

where	it	could	contemplate	the	people	and	have	a	good	time	.
在哪里	它	可以	沉思	这	人们	和	有	一个	好的	时间	.

在那里，人们可以静静地思考，享受美好时光。

[hiː; hi]['nevər] [laɪkt] ['eni][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

He	never	liked	any	situation	so	much	or	stuck	to	it	so	long	.
他	绝不	喜欢	任何	情况	所以	很多	或者	卡住	到	它	所以	长的	.

他从未如此喜欢过任何一种情况，也从未如此长时间地坚持过。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði]['fæməli] [triː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	for	the	next	two	hundred	years	the	family	tree	shows	a	succession	of
然后	为了	这	下一个	二	百	年	这	家庭	树	演出	一个	演替	的

['soʊldʒərz] — ['noʊb(ə)l] ,

soldiers	—	noble	,
士兵	—	高贵	,

接下来的两百年里，家族谱系显示，家族中涌现出一连串的军人——贵族、

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['fɛloʊz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ; [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː]['ɑːrmi] ,

high	-	spirited	fellows	,	who	always	went	into	battle	singing	;	right	behind	the	army	,
高的	-	精神抖擞	伙伴们	,	WHO	总是	去	进入	战斗	歌唱	;	正确的	在后面	这	军队	,

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [went] [aʊt][ə; eɪ] - ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ,

and	always	went	out	a	-	whooping	,
和	总是	去	出去	一个	-	欢呼	,

一群精神抖擞的小伙子，总是唱着歌上战场；紧随军队之后，总是高声欢呼着冲锋陷阵。

[raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

right	ahead	of	it	.
正确的	前方	的	它	.

就在它前面。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][oʊld] [ded] - [pʊr] ['wɪtɪsɪzəm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]

This	is	a	scathing	rebuke	to	old	dead	Froissart's	poor	witticism	that	our	family
这	是	一个	尖刻	训斥	到	老的	死的	-	贫穷的	妙语	那	我们的	家庭

[triː] ['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [lɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

tree	never	had	but	one	limb	to	it	,
树	绝不	有	但	一	肢	到	它	,

这是对已故老弗鲁瓦萨尔拙劣的俏皮话——"我们家的族谱只有一根枝干"——的尖锐反驳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌn] [stʌk] [aʊt][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [fruːt] ['wɪntər] , [ænd; ənd]

and	that	that	one	stuck	out	at	right	angles	,	and	bore	fruit	winter	,	and
和	那	那	一	卡住	出去	在	正确的	角度	,	和	钻孔	水果	冬天	,	和

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

而且那棵树呈直角伸出，冬夏两季都能结果。

|| [oʊ]

||	O
||	哦

|| O

['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [triː]

OUR	FAMILY	TREE
我们的	家庭	树

我们的家谱

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [wiː; wi][hæv; həv] [boʊ] [tweɪn] , [kɔːld] " [ðə; ðiː] ['skɑːlər] .

Early	in	the	fifteenth	century	we	have	Beau	Twain	,	called	"	the	Scholar	.
早期的	在	这	第十五	世纪	我们	有	博	马克·吐温	,	称为	"	这	学者	.

十五世纪初，我们有了被称为"学者"的博·吐温。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] .

"	He	wrote	a	beautiful	,	beautiful	hand	.
"	他	写道	一个	美丽的	,	美丽的	手	.

"他的字迹非常漂亮。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] ['ɛniːbədiːz] [hænd][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

And	he	could	imitate	anybody's	hand	so	closely	that	it	was	enough	to
和	他	可以	模拟	任何人的	手	所以	密切	那	它	曾是	足够的	到

[meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [læf] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

make	a	person	laugh	his	head	off	to	see	it	.
制作	一个	人	笑	他的	头	离开	到	看	它	.

他能惟妙惟肖地模仿任何人的手，足以让人捧腹大笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tælənt] .

He	had	infinite	sport	with	his	talent	.
他	有	无限	运动	和	他的	天赋	.

他凭借自己的天赋，在体育运动中获得了无限的乐趣。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə] [breɪk] [stoʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd] ,

But	by	and	by	he	took	a	contract	to	break	stone	for	a	road	,
但	经过	和	经过	他	采取	一个	合同	到	休息	石头	为了	一个	路	,

但不久之后，他接了一份为修路凿石的合同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	roughness	of	the	work	spoiled	his	hand	.
和	这	粗糙度	的	这	工作	被宠坏了	他的	手	.

粗糙的做工损伤了他的手。

[stɪl] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stoʊn] ['bɪznəs] ,

Still	,	he	enjoyed	life	all	the	time	he	was	in	the	stone	business	,
仍然	,	他	享受	生活	全部	这	时间	他	曾是	在	这	石头	商业	,

不过，在他从事石材生意的那些年里，他一直都很享受生活。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['ɪntərvlz] , [wʌz; wəz][sʌm; səm]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] .

which	,	with	inconsiderable	intervals	,	was	some	forty	-	two	years	.
哪个	,	和	微不足道的	间隔	,	曾是	一些	四十	-	二	年	.

其中间隔时间不长，大约持续了四十二年。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['hɑːrnɪs] .

In	fact	,	he	died	in	harness	.
在	事实	,	他	死亡	在	马具	.

事实上，他是因公殉职的。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [θruː]

During	all	those	long	years	he	gave	such	satisfaction	that	he	never	was	through
期间	全部	那些	长的	年	他	给予	这样的	满意	那	他	绝不	曾是	通过

[wɪð; wɪθ][wʌn]['kɑːntrækt][ə; eɪ] [wiːk] [tɪl] ['gʌvərnmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] .

with	one	contract	a	week	till	government	gave	him	another	.
和	一	合同	一个	星期	直到	政府	给予	他	其他	.

在那漫长的岁月里，他给客户带来了极大的满足感，以至于他每周都能完成一份合同，直到政府给他下一份合同为止。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][pet] .

He	was	a	perfect	pet	.
他	曾是	一个	完美的	宠物	.

他是一只完美的宠物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑːrtɪsts] ,

And	he	was	always	a	favorite	with	his	fellow	-	artists	,
和	他	曾是	总是	一个	最喜欢的	和	他的	同伴	-	艺术家	,

他一直深受同行艺术家的喜爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membər][ʌv; əv][ðer; ðər] [bə'nevələnt] ['siːkrət][sə'saɪəti] , [kɔːld]

and	was	a	conspicuous	member	of	their	benevolent	secret	society	,	called
和	曾是	一个	显眼的	成员	的	他们的	仁慈	秘密	社会	,	称为

[ðə; ði] [tʃeɪn] [gæŋ] .

the	Chain	Gang	.
这	链	帮派	.

他是他们名为"锁链帮"的慈善秘密社团中一位引人注目的成员。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ʃɔːrt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [straɪpt] [kloʊðz] ,

He	always	wore	his	hair	short	,	had	a	preference	for	striped	clothes	,
他	总是	穿着	他的	头发	短的	,	有	一个	偏爱	为了	有条纹的	衣服	,

他总是留着短发，偏爱条纹衣服。

[ænd; ənd][daɪd] [lə'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	died	lamented	by	the	government	.
和	死亡	哀叹	经过	这	政府	.

他的去世令政府深感惋惜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [lɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	was	a	sore	loss	to	his	country	.
他	曾是	一个	疮	损失	到	他的	国家	.

他的离世是国家的一大损失。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['regjələr] .

For	he	was	so	regular	.
为了	他	曾是	所以	常规的	.

因为他非常守规矩。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dʒɑːn]['mɔːrgən] [tweɪn] .

Some	years	later	we	have	the	illustrious	John	Morgan	Twain	.
一些	年	之后	我们	有	这	杰出	约翰	摩根	马克·吐温	.

几年后，我们迎来了杰出的约翰·摩根·吐温。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbəs] [ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

He	came	over	to	this	country	with	Columbus	in	1492	,	as	a	passenger	.
他	来了	超过	到	这	国家	和	哥伦布	在	-	,	作为	一个	乘客	.

1492年，他作为乘客跟随哥伦布来到这个国家。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌsti] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

He	appears	to	have	been	of	a	crusty	,	uncomfortable	disposition	.
他	出现	到	有	到过	的	一个	硬皮的	,	不舒服	处置	.

他似乎性格古怪，不善交际。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] ,

He	complained	of	the	food	all	the	way	over	,
他	抱怨	的	这	食物	全部	这	方式	超过	,

他一路都在抱怨食物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	was	always	threatening	to	go	ashore	unless	there	was	a	change	.
和	曾是	总是	威胁	到	去	岸上	除非	那里	曾是	一个	改变	.

他一直威胁说，如果情况没有改变，他就要上岸。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [freʃ] [ʃæd] .

He	wanted	fresh	shad	.
他	通缉	新鲜的	鲥鱼	.

他想要新鲜的鲥鱼。

['hɑːrdli][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ]['aɪdlɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp]

Hardly	a	day	passed	over	his	head	that	he	did	not	go	idling	about	the	ship
几乎	一个	天	通过了	超过	他的	头	那	他	做过	不是	去	怠速	关于	这	船

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	his	nose	in	the	air	,
和	他的	鼻子	在	这	空气	,

他几乎每天都趾高气扬地在船上闲逛。

['sniriŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'mændər] ,

sneering	about	the	commander	,
冷笑	关于	这	指挥官	,

嘲笑指挥官，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [kə'lʌmbəs] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːr]

and	saying	he	did	not	believe	Columbus	knew	where	he	was	going	to	or
和	说	他	做过	不是	相信	哥伦布	知道	在哪里	他	曾是	去	到	或者

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	been	there	before	.
有	曾经	到过	那里	前	.

并表示他不相信哥伦布知道自己要去哪里，或者以前去过那里。

[ðə; ði]['memərəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] “ [lænd][hoʊ] ! ” [θrɪld] ['evri] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

The	memorable	cry	of	“	Land	ho	!	”	thrilled	every	heart	in	the	ship	but	his	.
这	难忘	哭	的	“	土地	何	！	”	激动不已	每一个	心	在	这	船	但	他的	.

“陆地！”这声令人难忘的呐喊让船上的每个人都激动不已，唯独他自己例外。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [smoʊkt] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] ['pensld] [laɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt]['wɔːtər] ,

He	gazed	a	while	through	a	piece	of	smoked	glass	at	the	penciled	line	lying	on	the	distant	water	,
他	凝视	一个	尽管	通过	一个	片	的	熏制	玻璃	在	这	铅笔画	线	说谎	在	这	遥远	水	,

他透过一块烟熏玻璃凝视着远处水面上用铅笔画出的线条，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [lænd][biː; bi] [hæŋd] , — [its] [ə; eɪ][ræft] !

and	then	said	:	“	Land	be	hanged	,	—	it's	a	raft	!
和	然后	说	:	“	土地	是	绞刑	,	—	它是	一个	筏	！

然后说：“陆地被吊死了，——它只是一艘木筏！”

” [wen] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] ['pæsɪndʒər] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

”	When	this	questionable	passenger	came	on	board	the	ship	,
”	什么时候	这	值得怀疑	乘客	来了	在	木板	这	船	,

“当这位来历不明的乘客登上船时，

[hiː; hi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [mɑːrkt] “ [biː] . [dʒiː] . ,

he	brought	nothing	with	him	but	an	old	newspaper	containing	a	handkerchief	marked	“	B	.	G	.	,
他	带来	没有什么	和	他	但	一个	老的	报纸	包含	一个	手帕	标记	“	B	.	G	.	,

他什么也没带，只有一份旧报纸，里面夹着一块写着“BG”的手帕。

” [wʌn]['kɑːt(ə)n] [sɑːk] [mɑːrkt] “ [el] . ['dʌbljuː] . [siː] . ” [wʌn] ['wʊlən] [wʌn] [mɑːrkt] “ [diː] . [ef] . ”

”	one	cotton	sock	marked	“	L	.	W	.	C	.	”	one	woollen	one	marked	“	D	.	F	.	”
”	一	棉布	短袜	标记	“	L	.	W	.	C	.	”	一	羊毛	一	标记	“	D	.	F	.	”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] - [ʃɜːrt] [mɑːrkt] “ [oʊ] . [em] . [ɑːr] . ” [ænd; ənd] [jet] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] ['wɜːrid] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] “ [trʌŋk] ,

and	a	night	-	shirt	marked	“	O	.	M	.	R	.	”	And	yet	during	the	voyage	he	worried	more	about	his	“	trunk	,
和	一个	夜晚	-	衬衫	标记	“	哦	.	M	.	拉	.	”	和	然而	期间	这	航程	他	担心	更多的	关于	他的	“	树干	,

一只标有“LWC”字样的棉袜，一只标有“DF”字样的羊毛袜，以及一件标有“OMR”字样的睡衣。然而，在航行过程中，他更担心的是他的“行李箱”。

” [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [mɔːr] ['ɛrz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [pʊt] [tə'geðər] .

”	and	gave	himself	more	airs	about	it	,	than	all	the	rest	of	the	passengers	put	together	.
”	和	给予	他自己	更多的	播出	关于	它	,	比	全部	这	休息	的	这	乘客	放	一起	.

“他摆出的姿态比其他所有乘客加起来都更傲慢。”

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] “ [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] , ” [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [stɪr] ,

If	the	ship	was	“	down	by	the	head	,	”	and	would	not	steer	,
如果	这	船	曾是	“	向下	经过	这	头	,	”	和	会	不是	转向	,

如果船“船头下沉”，无法掌舵，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz] “ [trʌŋk] ” ['fɑːrðər] [æft] , [ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

he	would	go	and	move	his	“	trunk	”	farther	aft	,	and	then	watch	the	effect
他	会	去	和	移动	他的	“	树干	”	更远	后部	,	和	然后	手表	这	影响

.

:

.

他会把他的“躯干”向后移动得更远，然后观察效果。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] “ [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] ,

If	the	ship	was	“	by	the	stern	,
如果	这	船	曾是	“	经过	这	船尾	,

如果船“在船尾”，

” [hiː; hi] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [kə'lʌmbəs] [tuː; tə]['diːteɪl][sʌm; səm][men][tuː; tə] “ [ʃɪft] [ðæt] ['bægɪdʒ] .

”	he	would	suggest	to	Columbus	to	detail	some	men	to	“	shift	that	baggage	.
”	他	会	建议	到	哥伦布	到	细节	一些	男人	到	“	转移	那	行李	.

他会建议哥伦布派一些人去“转移那些行李”。

” [ɪn] ['stɔrmz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gægd] ,

”	In	storms	he	had	to	be	gagged	,
”	在	暴风雨	他	有	到	是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

“暴风雨天气里，他必须被堵住嘴。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['weɪlɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] “ [trʌŋk] ” [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][men]

because	his	wailings	about	his	“	trunk	”	made	it	impossible	for	the	men
因为	他的	哀嚎	关于	他的	“	树干	”	制成	它	不可能的	为了	这	男人

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

to	hear	the	orders	.
到	听到	这	订单	.

因为他哭喊着说他的“箱子”，导致士兵们听不到命令。

[ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['greɪvli]

The	man	does	not	appear	to	have	been	openly	charged	with	any	gravely
这	男人	做	不是	出现	到	有	到过	公然	带电	和	任何	严重地

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋ] ,

unbecoming	thing	,
不体面	事物	,

该男子似乎并未被公开指控犯有任何严重不当行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg][æz; əz][ə; eɪ] “ ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] ” [ðæt] [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi]

but	it	is	noted	in	the	ship's	log	as	a	“	curious	circumstance	”	that	albeit	he
但	它	是	著名的	在	这	船的	日志	作为	一个	“	好奇的	环境	”	那	尽管	他

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

brought	his	baggage	on	board	the	ship	in	a	newspaper	,
带来	他的	行李	在	木板	这	船	在	一个	报纸	,

但船的航海日志中记录了一个“奇怪的情况”，尽管他把行李装在报纸里带上了船，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [fɔːr] [trʌŋks] , [ə; eɪ] ['kwiːnzweə(r)] [kreɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

he	took	it	ashore	in	four	trunks	,	a	queensware	crate	,	and	a	couple	of
他	采取	它	岸上	在	四	树干	,	一个	皇后区	箱	,	和	一个	夫妻	的

[ʃæm'peɪn] ['bæskəts] .

champagne	baskets	.
香槟酒	篮子	.

他用四个箱子、一个皇后瓷器板条箱和几个香槟篮把它运上了岸。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnsələnt] , ['swægərɪŋ] [wei] ,

But	when	he	came	back	insinuating	in	an	insolent	,	swaggering	way	,
但	什么时候	他	来了	后退	暗示	在	一个	傲慢的	,	趾高气扬	方式	,

但他回来时却以一种傲慢无礼、趾高气扬的方式暗示，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]

that	some	of	his	things	were	missing	,	and	was	going	to	search	the
那	一些	的	他的	事物	是	丢失的	,	和	曾是	去	到	搜索	这

['ʌðər] ['pæsndʒə˞] - ['bægɪdʒ] ,

other	passengers	'	baggage	,
其他	乘客	-	行李	,

他发现自己的一些物品不见了，于是打算搜查其他乘客的行李。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd] .

it	was	too	much	,	and	they	threw	him	overboard	.
它	曾是	也	很多	,	和	他们	扔	他	落水	.

他们太过分了，就把他扔下了船。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

They	watched	long	and	wonderingly	for	him	to	come	up	,
他们	观看	长的	和	惊奇地	为了	他	到	来	向上	,

他们久久地、满怀期待地等着他上来。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [roʊz][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪətli] [ebɪŋ] [taɪd] .

but	not	even	a	bubble	rose	on	the	quietly	ebbing	tide	.
但	不是	甚至	一个	气泡	玫瑰	在	这	悄悄	退潮	潮	.

但在静静退去的潮水中，连一丝泡沫都没有升起。

[bʌt; bət] [waɪl] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][moʊst] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

But	while	every	one	was	most	absorbed	in	gazing	over	the	side	,
但	尽管	每一个	一	曾是	最多	吸收	在	凝视	超过	这	边	,

但当所有人都全神贯注地向船舷外眺望时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

and	the	interest	was	momentarily	increasing	,
和	这	兴趣	曾是	片刻	增加	,

人们的兴趣瞬间高涨起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ə'drɪft][ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	observed	with	consternation	that	the	vessel	was	adrift	and	the
它	曾是	观察到	和	惊愕	那	这	血管	曾是	漂流	和	这

['æŋkər] ['keɪb(ə)l] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

anchor	cable	hanging	limp	from	the	bow	.
锚	电缆	绞刑	跛行	从	这	弓	.

人们惊恐地发现，这艘船正在漂流，锚链无力地从船头垂下。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [dɪmd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lɔːg][wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [kweɪnt] [noʊt] :

Then	in	the	ship's	dimmed	and	ancient	log	we	find	this	quaint	note	:
然后	在	这	船的	调暗	和	古老的	日志	我们	寻找	这	古雅	笔记	:

然后，在船上昏暗古老的航海日志中，我们发现了这样一段奇特的记录：

“ [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪsku:vɜ˞d] [waɪ 'tiː][jiː; ji] [trɑːbəlsəm] ['pæsɪndʒər] [hæd]

“	In	time	it	was	discouvered	yt	ye	troblesome	passenger	hadde
“	在	时间	它	曾是	发现	yt	是的	麻烦的	乘客	哈德

“后来人们发现，那个麻烦的乘客……”

[gɔːn] ['daʊn] [ænd; ənd][gɑːt][jiː; ji] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [toʊk] [jiː; ji] [seɪm] [ænd; ənd] [sɒld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

gonne	downe	and	got	ye	anchor	,	and	toke	ye	same	and	solde	it	to
贡	唐恩	和	得到	是的	锚	,	和	吸	是的	相同的	和	已售出	它	到

下到船边，拿到了锚，然后把同样的锚卖给了

[jiː; ji][dæm] [sɔː'vɑːʒɪz] [frʌm; frəm][jiː; ji] [ɪn'tɪriər] , ['seɪɪŋ] [waɪ 'tiː][hiː; hi] [hæd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

ye	dam	sauvages	from	ye	interior	,	saying	yt	he	hadde	founde	it	,
是的	坝	野蛮人	从	是的	内部的	,	说	yt	他	哈德	创立	它	,

那些来自内陆的野蛮人，说他发现了它，

[jiː; ji] [sɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - !

ye	sonne	of	a	ghun	!
是的	儿子	的	一个	-	!

你是恶棍之子!

" [jet] [ðɪs] ['ænsestər][hæd; həd] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

"	Yet	this	ancestor	had	good	and	noble	instincts	,
"	然而	这	祖先	有	好的	和	高贵	本能	,

然而，这位祖先却拥有善良高尚的本能。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	it	is	with	pride	that	we	call	to	mind	the	fact	that	he	was	the
和	它	是	和	自豪	那	我们	称呼	到	头脑	这	事实	那	他	曾是	这

[fɜːrst] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd]

first	white	person	who	ever	interested	himself	in	the	work	of	elevating	and
第一的	白色的	人	WHO	曾经	感兴趣的	他自己	在	这	工作	的	提升	和

['sɪvəlaɪzɪŋ]['aʊər; ɑːr]['indiəns] .

civilizing	our	Indians	.
文明	我们的	印度人	.

我们自豪地记得，他是第一个对提升和教化印第安人的工作感兴趣的白人。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [dʒeɪl][ænd; ənd][pʊt][ʌp][ə; eɪ] ['gæloʊz] ,

He	built	a	commodious	jail	and	put	up	a	gallows	,
他	建造	一个	宽敞的	监狱	和	放	向上	一个	绞刑架	,

他建造了一座宽敞的监狱，并架设了绞刑架。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [kleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

and	to	his	dying	day	he	claimed	with	satisfaction	that	he	had	had
和	到	他的	垂死	天	他	声称	和	满意	那	他	有	有

[ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['indiəns][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

a	more	restraining	and	elevating	influence	on	the	Indians	than	any	other
一个	更多的	限制	和	提升	影响	在	这	印度人	比	任何	其他

[rɪ'fɔːrmər] [ðæt] ['evər] ['leɪbərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

reformer	that	ever	labored	among	them	.
改革者	那	曾经	辛勤劳作	之中	他们	.

直到去世，他都自豪地宣称，他对印第安人的约束和提升作用比任何其他在印第安人中间进行过改革的人都要大。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] [bɪ'kʌmz] [les] [fræŋk][ænd; ənd] ['tʃæti] ,

At	this	point	the	chronicle	becomes	less	frank	and	chatty	,
在	这	观点	这	编年史	变成	较少的	坦率	和	健谈	,

至此，叙述的语气变得不那么坦率和闲聊了。

[ænd; ənd][kləuziz] [ə'brʌptli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['vɔɪɪdʒər] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['gæloʊz]

and	closes	abruptly	by	saying	that	the	old	voyager	went	to	see	his	gallows
和	关闭	突然	经过	说	那	这	老的	旅行者	去	到	看	他的	绞刑架

[pər'fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [mæn]['evər] [hæŋd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

perform	on	the	first	white	man	ever	hanged	in	America	,
履行	在	这	第一的	白色的	男人	曾经	绞刑	在	美国	,

最后戛然而止，说道这位老航海家去看绞刑架执行对美国第一个被绞死的白人的死刑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [rɪ'siːvd] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	while	there	received	injuries	which	terminated	in	his	death	.
和	尽管	那里	已收到	受伤	哪个	终止	在	他的	死亡	.

他在那里受伤，最终不治身亡。

[ðə; ði] [greɪt] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'fɔːrmər] " ['flʌrɪʃt] [ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

The	great	grandson	of	the	"	Reformer	"	flourished	in	sixteen	hundred	and
这	伟大的	孙子	的	这	"	改革者	"	繁荣	在	十六	百	和

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

这位"改革家"的曾孙活跃于一千六百年左右。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz][æz; əz] , “ [ðə; ði][oʊld]['ædmərəl] ,

and	was	known	in	our	annals	as	,	“	the	old	Admiral	,
和	曾是	已知	在	我们的	志	作为	,	“	这	老的	上将	,

在我们的史册中，他被称为“老海军上将”。

” [ðoʊ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['taɪtəlz] .

”	though	in	history	he	had	other	titles	.
”	尽管	在	历史	他	有	其他	标题	.

尽管历史上他还有其他头衔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [fliːts] [ʌv; əv] [swɪft] ['ves(ə)lz] , [wel] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [mænd]

He	was	long	in	command	of	fleets	of	swift	vessels	,	well	armed	and	manned
他	曾是	长的	在	命令	的	舰队	的	迅速	船只	,	出色地	武装	和	有人值守

,

,

,

他长期指挥着装备精良、人员充足的快速船队。

[ænd; ənd][dɪd] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['hʌriŋ] [ʌp] ['məːtʃəntmən] .

and	did	great	service	in	hurrying	up	merchantmen	.
和	做过	伟大的	服务	在	匆忙	向上	商船	.

并为加快商船航行做出了巨大贡献。

['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɑːn] ,

Vessels	which	he	followed	and	kept	his	eagle	eye	on	,
船只	哪个	他	随后	和	保留	他的	鹰	眼睛	在	,

他一路跟踪、密切关注的船只，

['ɔːlweɪz] [meɪd] [gʊd] [fer] [taɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

always	made	good	fair	time	across	the	ocean	.
总是	制成	好的	公平的	时间	穿过	这	海洋	.

总是能以相当快的速度横渡大洋。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [stɪl] ['lɔɪtəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

But	if	a	ship	still	loitered	in	spite	of	all	he	could	do	,
但	如果	一个	船	仍然	徘徊	在	尽管如此	的	全部	他	可以	做	,

但如果一艘船尽管他竭尽所能，仍然徘徊不去，

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [groʊ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ][lɔːŋgər] — [ænd; ənd] [ðen]

his	indignation	would	grow	till	he	could	contain	himself	no	longer	—	and	then
他的	愤慨	会	生长	直到	他	可以	包含	他自己	不	更长	—	和	然后

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [hoʊm] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] ,

he	would	take	that	ship	home	where	he	lived	and	,
他	会	拿	那	船	家	在哪里	他	居住地	和	,

他的愤怒会与日俱增，直到他再也无法抑制——然后他会乘那艘船回到他居住的家乡，然后，

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['kerfəli] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

keep	it	there	carefully	,	expecting	the	owners	to	come	for	it	,	but	they
保持	它	那里	小心	,	期待	这	所有者	到	来	为了	它	,	但	他们

['nevər][dɪd] .

never	did	.
绝不	做过	.

小心地把它放在那里，期待主人来取，但他们始终没有来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][sloʊθ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv]

And	he	would	try	to	get	the	idleness	and	sloth	out	of	the	sailors	of
和	他	会	尝试	到	得到	这	懒惰	和	树懒	出去	的	这	水手们	的

[ðæt] [ʃɪp] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ] .

that	ship	by	compelling	them	to	take	invigorating	exercise	and	a	bath	.
那	船	经过	引人注目的	他们	到	拿	令人精神振奋	锻炼	和	一个	洗澡	.

他会强迫船上的水手们进行锻炼和洗澡，以此来消除他们的懒惰和懈怠。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] “ ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk] .

He	called	it	“	walking	a	plank	.
他	称为	它	“	步行	一个	板	.

他称之为“走钢丝”。

” [ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	All	the	pupils	liked	it	.
”	全部	这	学生	喜欢	它	.

所有学生都很喜欢。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]['æftər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

At	any	rate	,	they	never	found	any	fault	with	it	after	trying	it	.
在	任何	速度	,	他们	绝不	成立	任何	过错	和	它	后	尝试	它	.

总之，他们试用后并没有发现任何问题。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɪps] , [ðə; ði]['ædmərəl]['ɔːlweɪz] [bəːnd]

When	the	owners	were	late	coming	for	their	ships	,	the	Admiral	always	burned
什么时候	这	所有者	是	晚的	未来	为了	他们的	船舶	,	这	上将	总是	烧伤

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果船主迟迟不来取船，海军上将总是会把船烧掉。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][lɔːst] .

so	that	the	insurance	money	should	not	be	lost	.
所以	那	这	保险	钱	应该	不是	是	丢失的	.

这样就不会损失保险金了。

[æt; ət][læst] [ðɪs] [faɪn] [oʊld][tɑːr][wʌz; wəz][kʌt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd]

At	last	this	fine	old	tar	was	cut	down	in	the	fulness	of	his	years	and
在	最后的	这	美好的	老的	焦油	曾是	切	向下	在	这	充满	的	他的	年	和

['ɔnəz] .

honors	.
荣誉	.

最终，这位德高望重的老油条在风华正茂、功勋卓著之时被斩首。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

And	to	her	dying	day	,
和	到	她	垂死	天	,

直到她生命的尽头，

[hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['wɪdoʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [ˌfɪfˈtiːn]

his	poor	heart	-	broken	widow	believed	that	if	he	had	been	cut	down	fifteen
他的	贫穷的	心	-	破碎的	寡妇	相信	那	如果	他	有	到过	切	向下	十五

['mɪnɪts] ['suːnər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] .

minutes	sooner	he	might	have	been	resuscitated	.
分钟	很快	他	可能	有	到过	复苏	.

他那悲痛欲绝的遗孀认为，如果他早被救下十五分钟，或许就能被救活。

[tʃɑːrlz] ['henri] [tweɪn] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Charles	Henry	Twain	lived	during	the	latter	part	of	the	seventeenth	century	,
查尔斯	亨利	马克·吐温	居住地	期间	这	后者	部分	的	这	第十七	世纪	,

查尔斯·亨利·吐温生活在十七世纪后期。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪʃəneri] .

and	was	a	zealous	and	distinguished	missionary	.
和	曾是	一个	热心	和	杰出的	传教士	.

他是一位热忱而杰出的传教士。

[hiː; hi] [kən'vɜːrtɪd] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [saʊθ] [siː] ['aɪləndərz] ,

He	converted	sixteen	thousand	South	Sea	islanders	,
他	转换	十六	千	南	海	岛民	,

他使一万六千名南海岛民皈依基督教，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːg] - [tuːθ] ['nekləs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz]

and	taught	them	that	a	dog	-	tooth	necklace	and	a	pair	of	spectacles
和	教授	他们	那	一个	狗	-	齿	项链	和	一个	一对	的	眼镜

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] .

was	not	enough	clothing	to	come	to	divine	service	in	.
曾是	不是	足够的	衣服	到	来	到	神圣的	服务	在	.

并教导他们，佩戴狗牙项链和一副眼镜不足以作为参加宗教仪式的服装。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [flɑːk] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] , ['veri] ['dɪrli] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər]

His	poor	flock	loved	him	very	,	very	dearly	;	and	when	his	funeral	was	over
他的	贫穷的	群	喜爱	他	非常	,	非常	亲爱的	;	和	什么时候	他的	葬礼	曾是	超过

,

,

,

他那可怜的信众们非常非常爱他；当他的葬礼结束后，

[ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ([ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt]) [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

they	got	up	in	a	body	(	and	came	out	of	the	restaurant	)	with	tears	in
他们	得到	向上	在	一个	身体	(	和	来了	出去	的	这	餐厅	)	和	眼泪	在

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

他们起身（走出餐厅），眼里含着泪水。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tendər] ['mɪʃəneri] ,

and	saying	,	one	to	another	,	that	he	was	a	good	tender	missionary	,
和	说	,	一	到	其他	,	那	他	曾是	一个	好的	投标	传教士	,

他们彼此说，他是一位温柔善良的传教士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	they	wished	they	had	some	more	of	him	.
和	他们	希望	他们	有	一些	更多的	的	他	.

他们希望还能拥有他更多的时间。

[pɑː] - [goʊ] - [tuː; tə] - [wɑː] - [wɑː] - - (['maɪti] - ['hʌntər] - [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] - [hɔːg] -

PAH	-	GO	-	TO	-	WAH	-	WAH	-	PUKKETEKEEWIS	(	Mighty	-	Hunter	-	with	-	a	-	Hog	-
多环芳烃	-	去	-	到	-	哇	-	哇	-	-	(	强大的	-	猎人	-	和	-	一个	-	猪	-

[aɪ]) [tweɪn] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Eye	)	TWAIN	adorned	the	middle	of	the	eighteenth	century	,
眼睛	)	特温	装饰	这	中间	的	这	第十八	世纪	,

PAH-GO-TO-WAH-WAH-PUKKETEKEEWIS（拥有猪眼的强力猎人）马克·吐温装饰了十八世纪中期，

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [dʒen] . ['brædək] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'presər]

and	aided	Gen	.	Braddock	with	all	his	heart	to	resist	the	oppressor
和	协助	Gen	.	布拉多克	和	全部	他的	心	到	抵抗	这	压迫者

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

他全心全意地帮助布雷多克将军抵抗压迫者华盛顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ænsestər] [huː] ['faɪərd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [taɪmz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃɪŋtən] [frʌm; frəm]

It	was	this	ancestor	who	fired	seventeen	times	at	our	Washington	from
它	曾是	这	祖先	WHO	被解雇	十七	时代	在	我们的	华盛顿	从

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] .

behind	a	tree	.
在后面	一个	树	.

正是这位祖先躲在树后向我们的华盛顿开了十七枪。

[soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊ'mæntɪk] ['nærətɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['stɔːri] - [bʊks] [ɪz] [kə'rekt] ;

So	far	the	beautiful	romantic	narrative	in	the	moral	story	-	books	is	correct	;
所以	远的	这	美丽的	浪漫的	叙述	在	这	道德	故事	-	图书	是	正确的	;

到目前为止，道德故事书中的美好浪漫叙述是正确的；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['nærətɪv] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɔː]

but	when	that	narrative	goes	on	to	say	that	at	the	seventeenth	round	the	awe
但	什么时候	那	叙述	去	在	到	说	那	在	这	第十七	圆形的	这	敬畏

- ['strɪkən] ['sævɪdʒ] [sed] ['sɑːləmli] [ðæt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt]

-	stricken	savage	said	solemnly	that	that	man	was	being	reserved	by	the	Great	Spirit
-	受打击的	野蛮的	说	庄严地	那	那	男人	曾是	存在	预订的	经过	这	伟大的	精神

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['maɪti] ['mɪʃ(ə)n] ,

for	some	mighty	mission	,
为了	一些	强大的	使命	,

但当叙述继续说道，在第十七回合，那个敬畏的野蛮人庄严地说，那个人是被伟大的神灵保留下来执行一项伟大的使命时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['raɪf(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	he	dared	not	lift	his	sacrilegious	rifle	against	him	again	,
和	他	敢于	不是	举起	他的	亵渎神明	步枪	反对	他	再次	,

他再也不敢用那支亵渎神灵的步枪对付他了。

[ðə; ði] ['nærətɪv] ['sɪriəsli] [im'pɛəz] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	narrative	seriously	impairs	the	integrity	of	history	.
这	叙述	严重地	损害	这	正直	的	历史	.

这种叙述严重损害了历史的完整性。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] :

What	he	did	say	was	:
什么	他	做过	说	曾是	:

他说的是：

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ([hɪk] !)

“	It	ain't	no	(	hic	!	)
“	它	不是	不	(	嗝	!	)

“这不是（嗝！）

[noʊ][juːz] .

no	use	.
不	使用	.

没用。

- [æt; ət]['mænz][soʊ] [drʌŋk] [hiː; hi][kɑːnt][stæn] - [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm]

'	At	man's	so	drunk	he	can't	stan	'	still	long	enough	for	a	man	to	hit	him
-	在	男人的	所以	醉	他	不能	斯坦	-	仍然	长的	足够的	为了	一个	男人	到	打	他

.

:

·

“这人醉得连站都站不稳”，以至于有人可以打他。

[aɪ] ([hɪk] !)

I	(	hic	!	)
我	(	嗝	!	)

我（打嗝！）

[aɪ][kɑːnt] - [fɔːrd][tuː; tə] [fuːl] [ə'weɪ] ['eni] [mɔːr] - [ɑːn][hɪm; ɪm] !

I	can't	'	ford	to	fool	away	any	more	am'nition	on	him	!
我	不能	-	福特	到	傻子	离开	任何	更多的	-	在	他	!

我不能再对他抱有任何幻想了！

” [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

”	That	was	why	he	stopped	at	the	seventeenth	round	,	and	it	was	,
”	那	曾是	为什么	他	停止	在	这	第十七	圆形的	,	和	它	曾是	,

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['riːz(ə)n] ,

a	good	plain	matter	-	of	-	fact	reason	,
一个	好的	清楚的	事情	-	的	-	事实	原因	,

“这就是他在第十七回合停赛的原因，而且，这是一个简单明了、不带任何偏见的理由。”

[tuː] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['iːzəli] [kə'mendz] [ɪt'self][tuː; tə][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['eləkwənt] ,

too	,	and	one	that	easily	commends	itself	to	us	by	the	eloquent	,
也	,	和	一	那	容易地	赞扬	本身	到	我们	经过	这	雄辩	,

而且，它也很容易被那些能言善辩的人所推崇，

[pər'sweɪsɪv] ['fleɪvər][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

persuasive	flavor	of	probability	there	is	about	it	.
有说服力的	味道	的	可能性	那里	是	关于	它	.

它确实带有一种令人信服的概率感。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] ['nærətɪv] ,

I	always	enjoyed	the	story	-	book	narrative	,
我	总是	享受	这	故事	-	书	叙述	,

我一直很喜欢故事书式的叙述方式。

[bʌt; bət][aɪ][felt][ə; eɪ] ['mɑːrɪŋ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] ['evri] ['ɪndiən][æt; ət] ['brædəks] [dɪ'fiːt] [huː] ['faɪərd]

but	I	felt	a	marring	misgiving	that	every	Indian	at	Braddock's	Defeat	who	fired
但	我	毛毡	一个	瑕疵	疑虑	那	每一个	印度	在	布拉多克的	击败	WHO	被解雇

[æt; ət][ə; eɪ]['soʊldʒər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz] ([tuː] ['iːzəli] [grəuz] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri]

at	a	soldier	a	couple	of	times	(	two	easily	grows	to	seventeen	in	a	century
在	一个	士兵	一个	夫妻	的	时代	(	二	容易地	生长	到	十七	在	一个	世纪

) ,

)	,
)	,

但我心中却涌起一股挥之不去的疑虑，那就是在布拉多克战役中，每一个向士兵开枪几次的印第安人（一个世纪里，两次很容易变成十七次），

[ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	missed	him	,
和	错过	他	,

我非常想念他。

[dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] ['soʊldʒər][fɔːr; fər]

jumped	to	the	conclusion	that	the	Great	Spirit	was	reserving	that	soldier	for
跳了起来	到	这	结论	那	这	伟大的	精神	曾是	预订	那	士兵	为了

[sʌm; səm][grænd] ['mɪʃ(ə)n] ;

some	grand	mission	;
一些	盛大	使命	;

他断定伟大的神灵要将那名士兵留给某个伟大的使命；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['sʌmhaʊ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [keɪs] [ɪz]

and	so	I	somehow	feared	that	the	only	reason	why	Washington's	case	is
和	所以	我	不知何故	害怕	那	这	仅有的	原因	为什么	华盛顿的	案件	是

[rɪ'membər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fər'gɑːtn] [ɪz] ,

remembered	and	the	others	forgotten	is	,
记得	和	这	其他的	被遗忘的	是	,

因此，我总觉得华盛顿的案件之所以被人们铭记而其他人的案件却被遗忘，唯一的原因是：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [keɪm] [truː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

that	in	his	the	prophecy	came	true	,	and	in	that	of	the	others	it	didn't	.
那	在	他的	这	预言	来了	真的	,	和	在	那	的	这	其他的	它	没有	.

他的预言成真了，而其他人的预言却没有成真。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [bʊks] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	not	books	enough	on	earth	to	contain	the	record	of	the
那里	是	不是	图书	足够的	在	地球	到	包含	这	记录	的	这

['prɔfisiz] ['indiəns][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['pɑːrtiz] [hæv; həv] [meɪd] ;

prophecies	Indians	and	other	unauthorized	parties	have	made	;
预言	印度人	和	其他	未经授权	各方	有	制成	;

世界上没有足够的书籍来记录印第安人和其他未经授权的人所作的预言；

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkəts] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɔfisiz]

but	one	may	carry	in	his	overcoat	pockets	the	record	of	all	the	prophecies
但	一	可能	携带	在	他的	大衣	口袋	这	记录	的	全部	这	预言

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

that	have	been	fulfilled	.
那	有	到过	已完成	.

但一个人可能会把所有已实现的预言记录在外套口袋里。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

I	will	remark	here	,	in	passing	,
我	将要	评论	这里	,	在	通过	,

我在此顺便提一句，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['ænsestərz][ʌv; əv][maɪn][ɑːr; ər][soʊ] ['θɜːrəli] [wel] [noʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]

that	certain	ancestors	of	mine	are	so	thoroughly	well	known	in	history	by
那	肯定	祖先	的	矿	是	所以	彻底	出色地	已知	在	历史	经过

[ðer; ðər]['eɪliːəsɪz] ,

their	aliases	,
他们的	别名	,

我的某些祖先以化名在历史上广为人知，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

that	I	have	not	felt	it	to	be	worth	while	to	dwell	upon	them	,
那	我	有	不是	毛毡	它	到	是	值得	尽管	到	住	之上	他们	,

我觉得没有必要过多纠结于此。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] .

or	even	mention	them	in	the	order	of	their	birth	.
或者	甚至	提到	他们	在	这	命令	的	他们的	出生	.

甚至可以按照出生顺序提及他们。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ['ritʃəd] ['brɪnzli] [tweɪn] , ['eɪliəs] [gai] [fɔːks] ; [dʒɑːn] ['wɛn'twɝːθ] [tweɪn] ,

Among	these	may	be	mentioned	RICHARD	BRINSLEY	TWAIN	,	alias	Guy	Fawkes	;	JOHN	WENTWORTH	TWAIN	,
之中	这些	可能	是	提及	理查德	布林斯利	特温	,	别名	盖伊	福克斯	;	约翰	温特沃斯	特温	,

其中包括理查德·布林斯利·吐温（笔名盖伊·福克斯）；约翰·温特沃斯·吐温，

['eɪliəs][ˌsɪks'tiːn] - [strɪŋ] [dʒæk] ; ['wɪljəm] ['həugaːθ] [tweɪn] , ['eɪliəs][dʒæk] ['ʃɛpɝːd] ; [ˌænə'naiəs] [tweɪn] , ['eɪliəs]['bærən]['mʌntʃauzən; -tʃɔː] ;

alias	Sixteen	-	String	Jack	;	WILLIAM	HOGARTH	TWAIN	,	alias	Jack	Sheppard	;	ANANIAS	TWAIN	,	alias	Baron	Munchausen	;
别名	十六	-	细绳	杰克	;	威廉	霍加斯	特温	,	别名	杰克	谢泼德	;	阿纳尼亚斯	特温	,	别名	男爵	孟乔森综合征	;

别名十六弦杰克；威廉·霍加斯·吐温，别名杰克·谢泼德；阿纳尼亚斯·吐温，别名明希豪森男爵；

[dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] [tweɪn] , ['eɪliəs][kæpt] . [kɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] [treɪn] ,

JOHN	GEORGE	TWAIN	,	alias	Capt	.	Kydd	;	and	then	there	are	George	Francis	Train	,
约翰	乔治	特温	,	别名	船长	.	kydd	;	和	然后	那里	是	乔治	弗朗西斯	火车	,

约翰·乔治·吐温，又名基德上尉；还有乔治·弗朗西斯·特雷恩，

[tɑːm] ['pepər] , [ˌnebjʊkəd'nezər] [ænd; ənd] - [æs] — [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

Tom	Pepper	,	Nebuchadnezzar	and	Baalam's	Ass	—	they	all	belong	to	our	family	,
汤姆	胡椒	,	尼布甲尼撒	和	-	屁股	—	他们	全部	属于	到	我们的	家庭	,

汤姆·佩珀、尼布甲尼撒和巴兰的驴——它们都属于我们家。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dɪstəntli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]

but	to	a	branch	of	it	somewhat	distantly	removed	from	the	honorable
但	到	一个	分支	的	它	有些	遥远地	已移除	从	这	光荣的

[də'rekt][laɪn] — [ɪn][fækt] ,

direct	line	—	in	fact	,
直接的	线	—	在	事实	,

但实际上，它是与正统血脉关系较为疏远的一个分支——事实上，

[ə; eɪ] [kə'lætərəl] [brænʧ] , [huːz] ['membər] ['tʃiːfli] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] ,

a	collateral	branch	,	whose	members	chiefly	differ	from	the	ancient	stock	in	that	,
一个	抵押品	分支	,	谁	成员	主要	不同	从	这	古老的	库存	在	那	,

一个旁支，其成员与古老分支的主要区别在于：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [jəːnd] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd]

in	order	to	acquire	the	notoriety	we	have	always	yearned	and	hungered
在	命令	到	获得	这	恶名	我们	有	总是	渴望	和	饥饿

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

为了获得我们一直渴望和渴求的恶名，

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hæŋd] .

they	have	got	into	a	low	way	of	going	to	jail	instead	of	getting	hanged	.
他们	有	得到	进入	一个	低的	方式	的	去	到	监狱	反而	的	获得	绞刑	.

他们选择了入狱而不是被绞死这种卑劣的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] , [wen] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

It	is	not	well	,	when	writing	an	autobiography	,
它	是	不是	出色地	,	什么时候	写作	一个	自传	,

写自传并不是一件好事。

[tuː; tə]['fɑːloʊ][jʊr; jər]['ænsestri] [daʊn] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfɪst][tuː; tə]

to	follow	your	ancestry	down	too	close	to	your	own	time	—	it	is	safest	to
到	跟随	你的	祖先	向下	也	关闭	到	你的	自己的	时间	—	它	是	最安全	到

[spiːk] ['oʊnli] ['veɪgli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

speak	only	vaguely	of	your	great	-	grandfather	,
说话	仅有的	依稀	的	你的	伟大的	-	祖父	,

追溯祖先的年代不要太过详细——最好只模糊地提及你的曾祖父。

[ænd; ənd] [ðen] [skɪp][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [jɔːr'self] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [duː] .

and	then	skip	from	there	to	yourself	,	which	I	now	do	.
和	然后	跳过	从	那里	到	你自己	,	哪个	我	现在	做	.

然后从那里跳到你自己，我现在就是这么做的。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

I	was	born	without	teeth	—	and	there	Richard	III	had	the	advantage
我	曾是	出生	没有	牙齿	—	和	那里	理查德	三、	有	这	优势

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

of	me	;
的	我	;

我生来就没有牙齿——在这方面，理查三世占了我的便宜；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌmpbæk] , ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

but	I	was	born	without	a	humpback	,	likewise	,	and	there	I	had	the
但	我	曾是	出生	没有	一个	座头鲸	,	同样地	,	和	那里	我	有	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

advantage	of	him	.
优势	的	他	.

但我天生就没有驼背，这一点我比他更有优势。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['veri] [pʊr] [nɔːr] [kən'spɪkjuəsli] ['ɑːnɪst] .

My	parents	were	neither	very	poor	nor	conspicuously	honest	.
我的	父母	是	两者都不	非常	贫穷的	也不	显眼地	诚实的	.

我的父母既不算很穷，也不算特别诚实。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	now	a	thought	occurs	to	me	.
但	现在	一个	想法	发生	到	我	.

但我现在突然想到一件事。

[maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['riːəli] [siːm] [soʊ] [teɪm] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz]

My	own	history	would	really	seem	so	tame	contrasted	with	that	of	my	ancestors
我的	自己的	历史	会	真的	似乎	所以	驯服	对比	和	那	的	我的	祖先

,

,

,

与我的祖先相比，我自己的经历显得多么平淡无奇。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'rɪtn] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hæŋd] .

that	it	is	simply	wisdom	to	leave	it	unwritten	until	I	am	hanged	.
那	它	是	简单地	智慧	到	离开	它	不成文	直到	我	是	绞刑	.

明智之举莫过于在被绞死之前不写下这一切。

[ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [hæd; həd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsestri] [ʌn'tɪl]

If	some	other	biographies	I	have	read	had	stopped	with	the	ancestry	until
如果	一些	其他	传记	我	有	读	有	停止	和	这	祖先	直到

[ə; eɪ] [laɪk] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] ,

a	like	event	occurred	,
一个	喜欢	事件	发生	,

如果我读过的其他一些传记止步于讲述家族史，直到发生类似事件才有所改变，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

it	would	have	been	a	felicitous	thing	,	for	the	reading	public	.
它	会	有	到过	一个	幸福的	事物	,	为了	这	阅读	民众	.

对于广大读者来说，这将是一件令人欣喜的事情。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] ?

How	does	it	strike	you	?
如何	做	它	罢工	你	?

你觉得怎么样?

['ɔːf(ə)l] , ['terəb(ə)l] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['roʊmæns]

AWFUL	,	TERRIBLE	MEDIEVAL	ROMANCE
可怕	,	糟糕的	中世纪	浪漫

糟糕透顶的中世纪爱情故事

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'viːld] .

CHAPTER	I	.	THE	SECRET	REVEALED	.
章	我	.	这	秘密	揭晓	.

第一章 秘密揭晓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

It	was	night	.
它	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

Stillness	reigned	in	the	grand	old	feudal	castle	of	Klugenstein	.
寂静	统治	在	这	盛大	老的	封建	城堡	的	-	.

克鲁根斯坦宏伟古老的封建城堡里一片寂静。

[ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

The	year	1222	was	drawing	to	a	close	.
这	年	-	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

1222年即将结束。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæsəlz] ['taʊərz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ['glɪməd] .

Far	away	up	in	the	tallest	of	the	castle's	towers	a	single	light	glimmered	.
远的	离开	向上	在	这	最高	的	这	城堡的	塔楼	一个	单身的	光	闪烁	.

在城堡最高的塔楼深处，闪烁着一束光芒。

[ə; eɪ]['siːkrət]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held][ðer; ðər] .

A	secret	council	was	being	held	there	.
一个	秘密	理事会	曾是	存在	握住	那里	.

那里正在召开秘密会议。

[ðə; ði][stɜːrn][oʊld][lɔːrd][ʌv; əv] - [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ['mediteitiŋ] .

The	stern	old	lord	of	Klugenstein	sat	in	a	chair	of	state	meditating	.
这	船尾	老的	主	的	-	卫星	在	一个	椅子	的	状态	冥想	.

克鲁根斯坦那位严厉的老领主坐在国椅上沉思。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər]['æksent] :

Presently	he	said	,	with	a	tender	accent	:
目前	他	说	,	和	一个	投标	口音	:

他随即用温柔的语气说道：

“ [maɪ] ['dɔːtər] !

“	My	daughter	!
“	我的	女儿	!

“我的女儿!

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [klæd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn] ['naɪtli] [meɪl] , ['ænsər] :

”	A	young	man	of	noble	presence	,	clad	from	head	to	heel	in	knightly	mail	,	answered	:
”	一个	年轻的	男人	的	高贵	在场	,	覆膜	从	头	到	脚跟	在	骑士精神	邮件	,	回答	:

一位身着骑士锁子甲、气质高贵的年轻人回答道：

“ [spiːk] , ['fɑːðər] ! ”

“	Speak	,	father	!	”
“	说话	,	父亲	!	”

“请说话，父亲！”

“ [maɪ] ['dɔːtər] ,

“	My	daughter	,
“	我的	女儿	,

“我的女儿，

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæθ] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] .

the	time	is	come	for	the	revealing	of	the	mystery	that	hath	puzzled	all	your	young	life	.
这	时间	是	来	为了	这	揭示	的	这	神秘	那	有	困惑	全部	你的	年轻的	生活	.

是时候揭开困扰你整个青春岁月的谜团了。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][bɜːrθ][ɪn][ðə; ði] ['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ʌn'foʊld] .

Know	,	then	,	that	it	had	its	birth	in	the	matters	which	I	shall	now	unfold	.
知道	,	然后	,	那	它	有	它是	出生	在	这	事情	哪个	我	将	现在	展开	.

所以，须知，它的起源可以追溯到我接下来要阐述的事情。

[maɪ] ['brʌðər] ['ʌlrɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['brændənˌbɜːrg] .

My	brother	Ulrich	is	the	great	Duke	of	Brandenburgh	.
我的	兄弟	乌尔里希	是	这	伟大的	公爵	的	勃兰登堡	.

我的哥哥乌尔里希是伟大的勃兰登堡公爵。

['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] , [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɪf] [noʊ][sʌn][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] ['ʌlrɪtʃ] ,

Our	father	,	on	his	deathbed	,	decreed	that	if	no	son	were	born	to	Ulrich	,
我们的	父亲	,	在	他的	临终	,	颁布	那	如果	不	儿子	是	出生	到	乌尔里希	,

我们的父亲在临终前嘱咐，如果乌尔里希没有儿子，

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][sʌn][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	succession	should	pass	to	my	house	,	provided	a	son	were	born	to	me	.
这	演替	应该	经过	到	我的	房子	,	假如	一个	儿子	是	出生	到	我	.

如果我生了儿子，继承权就归我家。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ɪn] [keɪs] [noʊ] [sʌn] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] ['iːðər] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['dɔtɚz] ,

And	further	,	in	case	no	son	were	born	to	either	,	but	only	daughters	,
和	更远	,	在	案件	不	儿子	是	出生	到	任何一个	,	但	仅有的	女儿们	,

此外，如果双方都没有生儿子，只有女儿，

[ðen] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [tuː; tə] ['ʊlrɪks] ['dɔːtər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['steɪnləs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] ,

then	the	succession	should	pass	to	Ulrich's	daughter	,	if	she	proved	stainless	;	if	she	did	not	,
然后	这	演替	应该	经过	到	乌尔里希的	女儿	,	如果	她	已证实	防锈的	;	如果	她	做过	不是	,

那么，如果乌尔里希的女儿证明自己清白，继承权就应该传给她；如果她清白，

[maɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'teɪnd] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [neɪm] .

my	daughter	should	succeed	,	if	she	retained	a	blameless	name	.
我的	女儿	应该	成功	,	如果	她	保留	一个	无责	姓名	.

如果我的女儿能保持清白之身，她就一定会成功。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld][waɪf] [hɪr] , [preɪd] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [buːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ][sʌn] ,

And	so	I	,	and	my	old	wife	here	,	prayed	fervently	for	the	good	boon	of	a	son	,
和	所以	我	,	和	我的	老的	妻子	这里	,	祈祷	热切地	为了	这	好的	恩惠	的	一个	儿子	,

于是，我和我的老伴虔诚地祈祷能得个儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][veɪn] .

but	the	prayer	was	vain	.
但	这	祷告	曾是	徒劳	.

但祈祷是徒劳的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

You	were	born	to	us	.
你	是	出生	到	我们	.

你是我们的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

I	was	in	despair	.
我	曾是	在	绝望	.

我当时感到绝望。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['maɪti] [praɪz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ðə; ði]['splendɪd] [driːm] ['vænɪʃɪŋ] [ə'weɪ] .

I	saw	the	mighty	prize	slipping	from	my	grasp	,	the	splendid	dream	vanishing	away
我	锯	这	强大的	奖	滑倒	从	我的	抓牢	,	这	灿烂	梦	消失	离开

.

:

.

我眼睁睁地看着那巨大的奖赏从我手中溜走，那美好的梦想消失殆尽。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['hoʊpf(ə)l] !
And **I** **had** **been** **so** **hopeful** **!**
和 我 有 到过 所以 充满希望 !

我原本抱有那么大的希望!

[faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['ʌlrɪtʃ] [lɪvd] [ɪn] ['wedlɑːk] ,
Five **years** **had** **Ulrich** **lived** **in** **wedlock** **,**
五 年 有 乌尔里希 居住地 在 婚姻 ,

乌尔里希婚后生活了五年,

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ] [er] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] .
and **yet** **his** **wife** **had** **borne** **no** **heir** **of** **either** **sex** **.**
和 然而 他的 妻子 有 出生 不 继承人 的 任何一个 性别 .

然而，他的妻子却没有生下任何继承人，无论男女。

“ - [bʌt; bət][hoʊld] , - [aɪ] [sed] , - [ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] . -
“ **'** **But** **hold** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **all** **is** **not** **lost** **.** **'**
“ - 但 抓住 , - 我 说 , - 全部 是 不是 丢失的 . -

“但是等等，”我说，“一切都还没有结束。”

[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [skiːm] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə'θwɔːrt] [maɪ][breɪn] .
A **saving** **scheme** **had** **shot** **athwart** **my** **brain** **.**
一个 保存 方案 有 射击 横穿 我的 脑 .

一项储蓄计划让我脑子一片空白。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
You **were** **born** **at** **midnight** **.**
你 是 出生 在 午夜 .

你出生于午夜。

['oʊnli][ðə; ði] [liːtʃ] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd][sɪks] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [nuː] [jʊr; jər][seks] .
Only **the** **leech** **,** **the** **nurse** **,** **and** **six** **waiting** **-** **women** **knew** **your** **sex** **.**
仅有的 这 水蛭 , 这 护士 , 和 六 等待 - 女性 知道 你的 性别 .

只有水蛭、护士和六名女服务员知道你的性别。

[aɪ] [hæŋd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd][sped] .
I **hanged** **them** **every** **one** **before** **an** **hour** **had** **sped** **.**
我 绞刑 他们 每一个 一 前 一个 小时 有 加速 .

不到一个小时，我就把他们全部吊死了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['bærəni] [went] [mæd][wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
Next **morning** **all** **the** **barony** **went** **mad** **with** **rejoicing** **over** **the** **proclamation** **that**
下一个 早晨 全部 这 男爵领 去 疯狂的 和 欢欣鼓舞 超过 这 公告 那
[ə; eɪ][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] - ,
a **son** **was** **born** **to** **Klugenstein** **,**
一个 儿子 曾是 出生 到 - ,

第二天早上，整个男爵领地都沸腾了，因为克鲁根斯坦喜得贵子的消息传开了。

[æn; ən] [er] [tuː; tə] ['maɪti] ['brændənˌbɜːrg] !
an **heir** **to** **mighty** **Brandenburgh** **!**
一个 继承人 到 强大的 勃兰登堡 !

强大的勃兰登堡的继承人!

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði]['siːkrət][hæz; həz] [bɪn] [kept] .
And **well** **the** **secret** **has** **been** **kept** **.**
和 出色地 这 秘密 有 到过 保留 .

秘密一直都保守得很好。

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [oʊn] ['sɪstər] [nəːst] [jʊr; jər] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd][wiː; wi]

Your	mother's	own	sister	nursed	your	infancy	,	and	from	that	time	forward	we
你的	母亲的	自己的	姐姐	护理	你的	婴儿期	,	和	从	那	时间	向前	我们

[fɪrd] ['nʌθɪŋ] .

feared	nothing	.
害怕	没有什么	.

你母亲的亲妹妹哺育了你，从那时起，我们就再也没有害怕过。

“ [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ['ʌlrɪtʃ] .

“	When	you	were	ten	years	old	,	a	daughter	was	born	to	Ulrich	.
“	什么时候	你	是	十	年	老的	,	一个	女儿	曾是	出生	到	乌尔里希	.

“你十岁那年，乌尔里希生了一个女儿。”

[wiː; wi] [griːvd] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['miːz(ə)lz] , [ɔːr] [fɪ'zɪʃnz] , [ɔːr]

We	grieved	,	but	hoped	for	good	results	from	measles	,	or	physicians	,	or
我们	伤心	,	但	希望	为了	好的	结果	从	麻疹	,	或者	医生	,	或者

['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

other	natural	enemies	of	infancy	,
其他	自然的	敌人	的	婴儿期	,

我们虽然悲痛，但还是希望麻疹、医生或其他婴儿期的天敌能够带来好的结果。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	were	always	disappointed	.
但	是	总是	失望的	.

但总是令人失望。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [θroʊv] — ['hɛvənz] ['mæləzən][ə'paɪn][hɜːr; hər] !

She	lived	,	she	throve	—	Heaven's	malison	upon	her	!
她	居住地	,	她	茁壮成长	—	天	马利森	之上	她	!

她曾活过，她曾活得精彩——上天的诅咒降临在她身上！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

But	it	is	nothing	.
但	它	是	没有什么	.

但这算不了什么。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .

We	are	safe	.
我们	是	安全的	.

我们很安全。

[fɔːr; fər] , [hɑː] - [hɑː] !

For	,	Ha	-	ha	!
为了	,	哈	-	哈	!

因为，哈哈！

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ][sʌn] ?

have	we	not	a	son	?
有	我们	不是	一个	儿子	?

我们没有儿子吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][sʌn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [duːk] ?

And	is	not	our	son	the	future	Duke	?
和	是	不是	我们的	儿子	这	未来	公爵	?

我们的儿子不就是未来的公爵吗?

['aʊər; ɑːr] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kɑːnræd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? — [fɔːr; fər] , ['wʊmən][ʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] -

Our	well	-	beloved	Conrad	,	is	it	not	so	?	—	for	,	woman	of	eight	-	and	-
我们的	出色地	-	心爱	康拉德	,	是	它	不是	所以	?	—	为了	,	女士	的	八	-	和	-

['twenti] ['jɪrz] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

twenty	years	—	as	you	are	,
二十	年	—	作为	你	是	,

我们亲爱的康拉德，难道不是吗？——因为，二十八岁的女人——就像你一样，

[maɪ][tʃaɪld] , [nʌn] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæθ] ['evər] ['fɔːlən] [tuː; tə][juː; jʊ] !
my child , none other name than that hath ever fallen to you !
我的 孩子 , 没有任何 其他 姓名 比 那 有 曾经 倒下 到 你 !

我的孩子，你从未拥有过别的名字！

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [eɪdʒ] [hæθ] [leɪd] [ɪts] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['brʌðər] ,
“ Now it hath come to pass that age hath laid its hand upon my brother ,
“ 现在 它 有 来 到 经过 那 年龄 有 铺设 它是 手 之上 我的 兄弟 ,

“如今，岁月已将我的兄弟夺去了生命，

[ænd; ənd][hiː; hi]['wæksɪz]['fiːb(ə)l] .
and he waxes feeble .
和 他 蜡 微弱 .

他渐渐虚弱起来。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] [duː][tæks][hɪm; ɪm] [sɔːr] .
The cares of state do tax him sore .
这 关心 的 状态 做 税 他 疮 .

国家的重担让他不堪重负。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wɪlz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [ɔːl'redi] [duːk] — [ɪn]
Therefore he wills that you shall come to him and be already Duke — in
所以 他 遗嘱 那 你 将 来 到 他 和 是 已经 公爵 — 在
[ækt] ,
act ,
行为 ,

因此他希望你来到他身边，成为公爵——实际上，

[ðoʊ] [nɑːt] [jet] [ɪn] [neɪm] .
though not yet in name .
尽管 不是 然而 在 姓名 .

虽然目前还没有正式名称。

[jʊr; jər]['sɜːrvɪtərz][ɑːr; ər] ['redi] — [juː; jʊ] ['dʒɜːrni] [fɔːrθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Your servitors are ready — you journey forth to - night .
你的 仆人 是 准备好 — 你 旅行 前进 到 - 夜晚 .

你的仆人已经准备就绪——你今晚启程吧。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] [wel] .
“ Now listen well .
“ 现在 听 出色地 .

“现在仔细听着。”

[rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [seɪ] .
Remember every word I say .
记住 每一个 单词 我 说 .

记住我说的每一句话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [æz; əz][oʊld][æz; əz]['dʒɜːrmənɪ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
There is a law as old as Germany that if any woman sit for a single
那里 是 一个 法律 作为 老的 作为 德国 那 如果 任何 女士 坐 为了 一个 单身的
['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['duːkl] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [kraʊnd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
instant in the great ducal chair before she hath been absolutely crowned in presence of
立即的 在 这 伟大的 公爵 椅子 前 她 有 到过 绝对地 加冕 在 在场 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

德国有一条古老的法律规定，任何女性在未当着民众的面正式加冕之前，如果哪怕只是一瞬间坐在公爵宝座上，都将受到惩罚。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !
SHE SHALL DIE !
她 将 死 !

她必死无疑!

[soʊ] [hiːd] [maɪ][wɜːrdz] .
So heed my words .
所以 注意 我的 字 .

所以，请听从我的话。

[prɪ'tend] [hjuː'mɪlətɪ] .
Pretend humility .
假装 谦逊 .

假装谦虚。

[prə'naʊns] [jʊr; jər][d'ʒʌdʒmənts][frʌm; frəm][ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] [tʃer] , [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði]
Pronounce your judgments from the Premier's chair , which stands at the
发音 你的 判决 从 这 总理的 椅子 , 哪个 站立 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
foot of the throne .
脚 的 这 王座 .

坐在首相的椅子上宣读你的判决，那把椅子就立在王座脚下。

[duː] [ðɪs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kraʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] .
Do this until you are crowned and safe .
做 这 直到 你 是 加冕 和 安全的 .

这样做直到你加冕并安全为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [jʊr; jər][seks] [wɪl] ['evər][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ;
It is not likely that your sex will ever be discovered ;
它 是 不是 可能 那 你的 性别 将要 曾经 是 发现 ;

你的性别不太可能被发现;

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['wɪzdəm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [meɪ]
but still it is the part of wisdom to make all things as safe as may
但 仍然 它 是 这 部分 的 智慧 到 制作 全部 事物 作为 安全的 作为 可能
[biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['ɜːrθli] [laɪf] . ”
be in this treacherous earthly life . ”
是 在 这 奸诈 尘世的 生活 . ”

但在这个充满危险的尘世生活中，尽可能地确保一切安全仍然是智慧的一部分。

“ [oʊ] ; [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ][laɪf] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ] !
“ Oh ; my father , is it for this my life hath been a lie !
“ 哦 ; 我的 父亲 , 是 它 为了 这 我的 生活 有 到过 一个 说谎 !

“哦，我的父亲，难道我的一生都是一场谎言吗！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tʃiːt] [maɪ] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] ?
Was it that I might cheat my unoffending cousin of her rights ?
曾是 它 那 我 可能 欺骗 我的 无害的 表哥 的 她 权利 ?

难道我怕剥夺我那无辜表妹的权利吗?

[sper] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [sper] [jʊr; jər][tʃaɪld] ! ”
Spare me , father , spare your child ! ”
空闲的 我 , 父亲 , 空闲的 你的 孩子 ! ”

饶了我吧，父亲，饶了你的孩子!

“ [wʌt] , ['hʌzi] !
“ What , huzzy !
“ 什么 , 模糊 !

“什么，哈兹!

[ɪz] [ðɪs] [maɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['fɔ:rtʃən] [maɪ][breɪn][hæz; həz] [rɔ:t] [fɔ:r; fər] [ði:] ?

Is	this	my	reward	for	the	august	fortune	my	brain	has	wrought	for	thee	?
是	这	我的	报酬	为了	这	八月	财富	我的	脑	有	锻	为了	你	?

这就是我智慧为你创造的辉煌财富的回报吗?

[baɪ][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] , [ðɪs] ['pju:liŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'kɔ:dz]

By	the	bones	of	my	father	,	this	puling	sentiment	of	thine	but	ill	accords
经过	这	骨头	的	我的	父亲	,	这	拉动	情绪	的	你的	但	患病的	协议

[wɪð; wɪθ][maɪ]['hju:mər] .

with	my	humor	.
和	我的	幽默	.

以我父亲的遗骨起誓，你这种牵绊的情感与我的性情格格不入。

“ [bɪ'teɪk] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , ['ɪnstəntli] !

“	Betake	thee	to	the	Duke	,	instantly	!
“	带	你	到	这	公爵	,	即刻	!

“立刻带你去见公爵！”

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [haʊ] [ðaʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɜ:rpəs] !

And	beware	how	thou	meddlest	with	my	purpose	!
和	提防	如何	你	爱管闲事的人	和	我的	目的	!

你最好小心，别干涉我的计划!

” [let] [ðɪs] [sə'faɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

”	Let	this	suffice	,	of	the	conversation	.
”	让	这	足够了	,	的	这	对话	.

“谈话就到此为止吧。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prerz] ,

It	is	enough	for	us	to	know	that	the	prayers	,
它	是	足够的	为了	我们	到	知道	那	这	祈祷	,

我们只需要知道这些祈祷，

[ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['neɪtʃərd] [gɜ:rl] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] .

the	entreaties	and	the	tears	of	the	gentle	-	natured	girl	availed	nothing	.
这	恳求	和	这	眼泪	的	这	温和的	-	自然	女孩	已利用	没有什么	.

温柔善良的女孩的恳求和眼泪都无济于事。

[ðeɪ] [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [mu:v] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld][lɔ:rd][ʌv; əv] - .

They	nor	anything	could	move	the	stout	old	lord	of	Klugenstein	.
他们	也不	任何事物	可以	移动	这	肥硕	老的	主	的	-	.

他们和任何事都无法撼动克鲁根斯坦那位身材魁梧的老领主。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [sɔ:] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts]

And	so	,	at	last	,	with	a	heavy	heart	,	the	daughter	saw	the	castle	gates
和	所以	,	在	最后的	,	和	一个	重的	心	,	这	女儿	锯	这	城堡	大门

[kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

close	behind	her	,
关闭	在后面	她	,

最终，女儿怀着沉重的心情，目送着城堡大门在她身后缓缓关闭。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtli] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

and	found	herself	riding	away	in	the	darkness	surrounded	by	a	knightly	array	of
和	成立	她自己	骑术	离开	在	这	黑暗	包围	经过	一个	骑士精神	大批	的

[ɑ:rmd] ['væsl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] .

armed	vassals	and	a	brave	following	of	servants	.
武装	附庸	和	一个	勇敢的	下列的	的	仆人	.

她发现自己骑马消失在黑暗中，周围簇拥着一群全副武装的骑士封臣和一群勇敢的仆从。

[ðə; ði][oʊld]['bærən][sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

The	old	baron	sat	silent	for	many	minutes	after	his	daughter's	departure	,
这	老的	男爵	卫星	沉默的	为了	许多	分钟	后	他的	女儿的	离开	,

女儿离开后，老男爵沉默地坐了好几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sæd][waɪf][ænd; ənd] [sed] :

and	then	he	turned	to	his	sad	wife	and	said	:
和	然后	他	转向	到	他的	伤心	妻子	和	说	:

然后他转向悲伤的妻子，说道：

“ [deɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['mætərz] [siːm] ['spiːdɪŋ] ['ferli] .

“	Dame	,	our	matters	seem	speeding	fairly	.
“	贵妇人	,	我们的	事情	似乎	超速	相当	.

“夫人，我们的事进展似乎相当迅速。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][sent][ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [kaʊnt] - [ɑːn]

It	is	full	three	months	since	I	sent	the	shrewd	and	handsome	Count	Detzin	on
它	是	满的	三	几个月	自从	我	发送	这	精明	和	英俊的	数数	-	在

[hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] ['dɔːtər] ['kɑːnstəns] .

his	devilish	mission	to	my	brother's	daughter	Constance	.
他的	恶魔般的	使命	到	我的	兄弟	女儿	康斯坦斯	.

距离我派精明英俊的德津伯爵去执行他那邪恶的任务，去接近我哥哥的女儿康斯坦丝，已经整整三个月了。

[ɪf] [hiː; hi][feɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [seɪf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][duː] [sək'siːd] ,

If	he	fail	,	we	are	not	wholly	safe	;	but	if	he	do	succeed	,
如果	他	失败	,	我们	是	不是	完全	安全的	;	但	如果	他	做	成功	,

如果他失败了，我们并非完全安全；但如果他成功了，

[noʊ] ['paʊər] [kæn; kən][bɑːr]['aʊər; ɑːr][gɜːrl][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʌtʃəs] [iːn] [ðoʊ] [ɪl] - ['fɔːrtʃən]

no	power	can	bar	our	girl	from	being	Duchess	e'en	though	ill	-	fortune
不	力量	能	酒吧	我们的	女孩	从	存在	公爵夫人	e'en	尽管	患病的	-	财富

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kriːt] [ʃiː; ʃi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [duːk] ! ”

should	decree	she	never	should	be	Duke	!	”
应该	法令	她	绝不	应该	是	公爵	!	”

没有任何力量能够阻止我们的女孩成为公爵夫人，即使命运注定她永远无法成为公爵！

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['boʊdɪŋz] , [jet] [ɔːl] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wel] . ”

“	My	heart	is	full	of	bodings	,	yet	all	may	still	be	well	.	”
“	我的	心	是	满的	的	波丁斯	,	然而	全部	可能	仍然	是	出色地	.	”

“我心中充满不祥的预感，但一切或许仍会好起来。”

“ [tʊʃ] , ['wʊmən] !

“	Tush	,	woman	!
“	屁股	,	女士	!

“屁股，女人！”

[liːv] [ðə; ði] [aulz] [tuː; tə] [kroʊk] .

Leave	the	owls	to	croak	.
离开	这	猫头鹰	到	发牢骚	.

就让猫头鹰继续叫吧。

[tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] ['brændənˌbɜːrg] [ænd; ənd]['grændʒər] !

To	bed	with	ye	,	and	dream	of	Brandenburgh	and	grandeur	!
到	床	和	是的	,	和	梦	的	勃兰登堡	和	宏伟	!

与你同床共枕，梦见勃兰登堡的辉煌壮丽！

” ['tʃæptər] [iː] . [feˈstɪvəti] [ænd; ənd] [terz]

”	CHAPTER	II	.	FESTIVITY	AND	TEARS
”	章	二	.	节日	和	眼泪

第二章 欢庆与泪水

[sɪks] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['tʃæptər] ,

Six	days	after	the	occurrences	related	in	the	above	chapter	,
六	天	后	这	发生	有关的	在	这	多于	章	,

在上述章节所述事件发生六天后，

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['brændən,bɜ:rg] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]

the	brilliant	capital	of	the	Duchy	of	Brandenburgh	was	resplendent	with
这	杰出的	首都	的	这	公国	的	勃兰登堡	曾是	灿烂	和

['mɪlətəri] ['pædʒəntri] ,

military	pageantry	,
军队	盛大场面	,

勃兰登堡公国的首府富丽堂皇，到处洋溢着盛大的军事游行。

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['mʌltitju:dz] ; [fɔ:r; fər]['kɑ:nræd] , [ðə; ði] [jʌŋ]

and	noisy	with	the	rejoicings	of	loyal	multitudes	;	for	Conrad	,	the	young
和	嘈杂	和	这	欢庆	的	忠诚	众多	;	为了	康拉德	,	这	年轻的

[er] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

heir	to	the	crown	,
继承人	到	这	王冠	,

忠诚的民众欢呼雀跃，热闹非凡；因为年轻的王位继承人康拉德，

[wʌz; wəz] [kʌm] .

was	come	.
曾是	来	.

来了。

[ðə; ði][oʊld] ['du:ks] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

The	old	Duke's	heart	was	full	of	happiness	,
这	老的	公爵的	心	曾是	满的	的	幸福	,

老公爵心中充满了喜悦。

[fɔ:r; fər]['kɑ:nrædz] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['berɪŋ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət]

for	Conrad's	handsome	person	and	graceful	bearing	had	won	his	love	at
为了	康拉德的	英俊的	人	和	优美	轴承	有	韩元	他的	爱	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

康拉德英俊的外表和优雅的举止立刻赢得了他的爱慕。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɜ:r; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['nəublz] , [hu:] ['welkəmd] ['kɑ:nræd]

The	great	halls	of	the	palace	were	thronged	with	nobles	,	who	welcomed	Conrad
这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	是	熙熙攘攘	和	贵族	,	WHO	欢迎	康拉德

['breɪvli] ;

bravely	;
勇敢地	;

宫殿的大厅里挤满了贵族，他们勇敢地欢迎康拉德；

[ænd; ənd][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [dɪd][ɔ:l] [θɪŋz] [si:m] ,

and	so	bright	and	happy	did	all	things	seem	,
和	所以	明亮的	和	快乐的	做过	全部	事物	似乎	,

万物看起来都那么美好快乐，

[ðæt] [hi:; hi][felt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]

that	he	felt	his	fears	and	sorrows	passing	away	and	giving	place	to	a
那	他	毛毡	他的	恐惧	和	悲伤	通过	离开	和	给予	地方	到	一个

['kʌmfərtɪŋ] [kən'tentmənt] .

comforting	contentment	.
令人感到安慰	满意	.

他感到自己的恐惧和悲伤渐渐消散，取而代之的是一种令人感到安慰的满足感。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər]

But	in	a	remote	apartment	of	the	palace	a	scene	of	a	different	nature
但	在	一个	偏僻的	公寓	的	这	宫殿	一个	场景	的	一个	不同的	自然

[wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] .

was	transpiring	.
曾是	正在发生	.

但在宫殿一间偏僻的公寓里，却上演着截然不同的一幕。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['duːks] ['oʊnli][tʃaɪld] , [ðə; ði]['leɪdi] ['kɑːnstəns] .

By	a	window	stood	the	Duke's	only	child	,	the	Lady	Constance	.
经过	一个	窗户	站立	这	公爵的	仅有的	孩子	,	这	女士	康斯坦斯	.

公爵唯一的孩子康斯坦斯小姐站在窗边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Her	eyes	were	red	and	swollen	,	and	full	of	tears	.
她	眼睛	是	红色的	和	肿	,	和	满的	的	眼泪	.

她的眼睛又红又肿，充满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ə'nuː] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] :

Presently	she	fell	to	weeping	anew	,	and	said	aloud	:
目前	她	跌倒	到	哭泣	重新	,	和	说	大声	:

她随即又哭了起来，大声说道：

“ [ðə; ði] ['vɪlən] - [ɪz] [gɔːn] — [hæz; həz][fled][ðə; ði] ['duːkdəm] !

“	The	villain	Detzin	is	gone	—	has	fled	the	dukedom	!
“	这	恶棍	-	是	已消失	—	有	逃亡	这	公国	!

“恶棍德津逃走了——逃离了公国！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ə'læs] !

I	could	not	believe	it	at	first	,	but	alas	!
我	可以	不是	相信	它	在	第一的	,	但	唉	!

我一开始简直不敢相信，但唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .

it	is	too	true	.
它	是	也	真的	.

这话说得太对了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

And	I	loved	him	so	.
和	我	喜爱	他	所以	.

我非常爱他。

[aɪ] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [duːk] [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [let][ˌem 'iː][wed] [hɪm; ɪm] .

I	dared	to	love	him	though	I	knew	the	Duke	my	father	would	never	let	me	wed	him	.
我	敢于	到	爱	他	尽管	我	知道	这	公爵	我的	父亲	会	绝不	让	我	结婚	他	.

尽管我知道父亲的公爵绝不会让我嫁给他，但我还是勇敢地爱上了他。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

I	loved	him	—	but	now	I	hate	him	!
我	喜爱	他	—	但	现在	我	恨	他	!

我曾经爱他——但现在我恨他！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

With	all	my	soul	I	hate	him	!
和	全部	我的	灵魂	我	恨	他	!

我发自内心地恨他！

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Oh	,	what	is	to	become	of	me	!
哦	,	什么	是	到	变得	的	我	!

哦，我将会变成什么样呢！

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst]，[lɔːst]，[lɔːst]！

I	am	lost	,	lost	,	lost	!
我	是	丢失的，丢失的，丢失的！					

我迷路了，迷路了，迷路了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd]！

I	shall	go	mad	!
我	将	去	疯狂的	！

我要疯了！

〞 ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ].

〞	CHAPTER	III	.
〞	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [plɑːt] ['θɪkənz] .

THE	PLOT	THICKENS	.
这	阴谋	增厚	.

剧情变得更加扑朔迷离。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['drɪftɪd] [baɪ].

A	few	months	drifted	by	.
一个	很少	几个月	漂移	经过	.

几个月过去了。

[ɔːl] [men] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːnrædz] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ɪk'stəʊld]

All	men	published	the	praises	of	the	young	Conrad's	government	and	extolled
全部	男人	已发布	这	赞扬	的	这	年轻的	康拉德的	政府	和	赞扬

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [d'ʒʌdʒmənts],

the	wisdom	of	his	judgments	,
这	智慧	的	他的	判决	,

所有人都对年轻的康拉德的政府赞不绝口，并极力称赞他判断的明智。

[ðə; ði] ['mɜːrsɪfəlnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr]

the	mercifulness	of	his	sentences	,	and	the	modesty	with	which	he	bore
这	仁慈	的	他的	句子	,	和	这	谦逊	和	哪个	他	钻孔

[hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːfɪs] .

himself	in	his	great	office	.
他自己	在	他的	伟大的	办公室	.

他判决仁慈，他在身居要职时表现得谦逊有礼。

[ðə; ði] [oʊld] [duːk] [suːn] [geɪv] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz],

The	old	Duke	soon	gave	everything	into	his	hands	,
这	老的	公爵	很快	给予	一切	进入	他的	双手	,

老公爵很快就把一切都交到他手中了。

[ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [er] [dɪ'lɪvərd]

and	sat	apart	and	listened	with	proud	satisfaction	while	his	heir	delivered
和	卫星	除	和	听着	和	自豪的	满意	尽管	他的	继承人	发表

[ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

the	decrees	of	the	crown	from	the	seat	of	the	premier	.
这	法令	的	这	王冠	从	这	座位	的	这	总理	.

他坐在一旁，满怀自豪和满足地聆听着他的继承人在首相席上宣读王室法令。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] [wʌn] [soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [æz; əz]

It	seemed	plain	that	one	so	loved	and	praised	and	honored	of	all	men	as
它	似乎	清楚的	那	一	所以	喜爱	和	赞扬	和	荣幸	的	全部	男人	作为

['kɑːnræd] [wʌz; wəz],

Conrad	was	,
康拉德	曾是	,

康拉德深受世人爱戴、赞扬和尊敬，这一点似乎显而易见。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['hæpi] .

could	not	be	otherwise	than	happy	.
可以	不是	是	否则	比	快乐的	.

除了高兴，还能有什么别的选择呢?

[bʌt; bət][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	strange	enough	,	he	was	not	.
但	奇怪的	足够的	,	他	曾是	不是	.

但奇怪的是，他并非如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv]

For	he	saw	with	dismay	that	the	Princess	Constance	had	begun	to	love
为了	他	锯	和	沮丧	那	这	公主	康斯坦斯	有	开始	到	爱

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

因为他惊恐地发现，康斯坦丝公主竟然爱上了他!

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	love	of	the	rest	of	the	world	was	happy	fortune	for	him	,
这	爱	的	这	休息	的	这	世界	曾是	快乐的	财富	为了	他	,

得到世人的喜爱，对他来说是一种莫大的幸运。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] !

but	this	was	freighted	with	danger	!
但	这	曾是	货运	和	危险	!

但这其中充满了危险!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] [duːk] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

And	he	saw	,	moreover	,	that	the	delighted	Duke	had	discovered	his
和	他	锯	,	而且	,	那	这	高兴极了	公爵	有	发现	他的

['dɔtɜ-z] ['pæʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] ,

daughter's	passion	likewise	,
女儿的	热情	同样地	,

而且，他还看到，欣喜若狂的公爵也发现了女儿的这份情愫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

and	was	already	dreaming	of	a	marriage	.
和	曾是	已经	做梦	的	一个	婚姻	.

她当时已经开始憧憬婚姻了。

['evri] [deɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪnses] - [feɪs]

Every	day	somewhat	of	the	deep	sadness	that	had	been	in	the	princess	'	face
每一个	天	有些	的	这	深的	悲伤	那	有	到过	在	这	公主	-	脸

['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

faded	away	;
褪色	离开	;

公主脸上曾经深深的悲伤，每天都会渐渐消退一些;

['evri] [deɪ] [hoʊp][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [biːmd] [braitə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] ;

every	day	hope	and	animation	beamed	brighter	from	her	eye	;
每一个	天	希望	和	动画片	光束	更亮	从	她	眼睛	;

每天，她眼中都闪耀着更加明亮的希望和活力;

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['iːv(ə)n]['veɪgrənt] [smaɪlz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	by	and	by	even	vagrant	smiles	visited	the	face	that	had	been	so
和	经过	和	经过	甚至	流浪汉	微笑	到访	这	脸	那	有	到过	所以

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

渐渐地，就连那张曾经忧心忡忡的脸上也浮现出了一丝微笑。

['kɑ:nræd][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] .

Conrad	was	appalled	.
康拉德	曾是	震惊	.

康拉德感到震惊。

[hi:; hi] ['bɪtərli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd]

He	bitterly	cursed	himself	for	having	yielded	to	the	instinct	that	had
他	苦涩地	被诅咒的	他自己	为了	拥有	产生	到	这	本能	那	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] [si:k] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

made	him	seek	the	companionship	of	one	of	his	own	sex	when	he	was
制成	他	寻找	这	友谊	的	一	的	他的	自己的	性别	什么时候	他	曾是

[nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] [jə:nd]

new	and	a	stranger	in	the	palace	—	when	he	was	sorrowful	and	yearned
新的	和	一个	陌生人	在	这	宫殿	—	什么时候	他	曾是	悲伤	和	渴望

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [gɪv] [ɔ:r] [fi:l] .

for	a	sympathy	such	as	only	women	can	give	or	feel	.
为了	一个	同情	这样的	作为	仅有的	女性	能	给	或者	感觉	.

他痛恨自己屈服于本能，在初入宫廷、身为陌生人时，寻求同性伴侣的陪伴——那时他悲伤不已，渴望得到只有女人才能给予或感受到的同情。

[hi:; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][ə'vɔɪd] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

He	now	began	to	avoid	,	his	cousin	.
他	现在	开始	到	避免	,	他的	表哥	.

他开始躲避他的表弟。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd]

But	this	only	made	matters	worse	,	for	,	naturally	enough	,	the	more	he	avoided
但	这	仅有的	制成	事情	更糟	,	为了	,	自然	足够的	,	这	更多的	他	避免

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但这只会让事情变得更糟，因为，很自然地，他越是躲着她，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

the	more	she	cast	herself	in	his	way	.
这	更多的	她	投掷	她自己	在	他的	方式	.

她越是出现在他面前，就越是阻碍他。

[hi:; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [ðɪs] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd][nekst][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

He	marvelled	at	this	at	first	;	and	next	it	startled	him	.
他	惊叹不已	在	这	在	第一的	;	和	下一个	它	惊慌	他	.

他起初对此感到惊讶；随后，这让他感到震惊。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] ;

The	girl	haunted	him	;	she	hunted	him	;
这	女孩	闹鬼的	他	;	她	猎杀	他	;

那女孩一直纠缠着他，追着他不放。

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] ,

she	happened	upon	him	at	all	times	and	in	all	places	,
她	发生	之上	他	在	全部	时代	和	在	全部	地方	,

她无论何时何地都会偶然遇到他。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

in	the	night	as	well	as	in	the	day	.
在	这	夜晚	作为	出色地	作为	在	这	天	.

无论白天还是夜晚。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['sɪŋgjələrli] ['æŋkʃəs] .

She	seemed	singularly	anxious	.
她	似乎	单独地	焦虑的	.

她看起来异常焦虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sʌmwer] .

There	was	surely	a	mystery	somewhere	.
那里	曾是	一定	一个	神秘	某处	.

这其中肯定隐藏着什么秘密。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

This	could	not	go	on	forever	.
这	可以	不是	去	在	永远	.

这种情况不可能永远持续下去。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	world	was	talking	about	it	.
全部	这	世界	曾是	说	关于	它	.

全世界都在谈论这件事。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [pər'plekst] .

The	Duke	was	beginning	to	look	perplexed	.
这	公爵	曾是	开始	到	看	困惑	.

公爵开始显得困惑不解。

[pʊr] ['kɑːnræd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [goʊst] [θruː] [dred] [ænd; ənd]['daɪər] [dɪ'stres] .

Poor	Conrad	was	becoming	a	very	ghost	through	dread	and	dire	distress	.
贫穷的	康拉德	曾是	成为	一个	非常	鬼	通过	恐惧	和	可怕的	痛苦	.

可怜的康拉德因为恐惧和极度痛苦而变得形如枯槁。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ænti] - [ruːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

One	day	as	he	was	emerging	from	a	private	ante	-	room	attached	to
一	天	作为	他	曾是	新兴	从	一个	私人的	赌注	-	房间	随附的	到

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

the	picture	gallery	,
这	图片	画廊	,

有一天，当他从画廊旁的一个私人休息室出来时，

['kɑːnstəns] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][hɜːrz] , [ɪk'skleɪmd] :

Constance	confronted	him	,	and	seizing	both	his	hands	,	in	hers	,	exclaimed	:
康斯坦斯	面对	他	,	和	抓住	两个都	他的	双手	,	在	她的	,	惊呼	:

康斯坦丝与他对峙，一把抓住他的双手，大声说道:

“ [oʊ] , [waɪ] , [duː][juː; jʊ][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] ?

“	Oh	,	why	,	do	you	avoid	me	?
“	哦	,	为什么	,	做	你	避免	我	?

“哦，为什么你要躲着我？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] , [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər][kaɪnd][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌem 'iː] —

What	have	I	done	—	what	have	I	said	,	to	lose	your	kind	opinion	of	me	—
什么	有	我	完毕	—	什么	有	我	说	,	到	失去	你的	种类	观点	的	我	—

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我究竟做了什么？我说了什么？竟让你不再对我抱有好感？

['ʃʊrli] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ?

surely	I	had	it	once	?
一定	我	有	它	一次	?

我肯定以前有过吧？

['kɑːnræd] , [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['pɪti] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] ?

Conrad	,	do	not	despise	me	,	but	pity	a	tortured	heart	?
康拉德	,	做	不是	鄙视	我	,	但	遗憾	一个	受折磨	心	?

康拉德，请不要轻视我，而是怜悯一颗饱受折磨的心吧？

[aɪ]['kænɑ:t] — ['kænɑ:t][hoʊld][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌn'spoʊkən][lɔ:ŋgər] , [lest] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'i:] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ]

I	cannot	—	cannot	hold	the	words	unspoken	longer	,	lest	they	kill	me	—	I	LOVE	you
我	不能	—	不能	抓住	这	字	未说出口的	更长	,	免得	他们	杀	我	—	我	爱	你

, ['kɑ:nræd] !

,	CONRAD	!
,	康拉德	!

我不能——我不能再把这些话憋在心里了，否则它们会要了我的命——我爱你，康拉德！

[ðer; ðər] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌtəd] !

There	,	despise	me	if	you	must	,	but	they	would	be	uttered	!
那里	,	鄙视	我	如果	你	必须	,	但	他们	会	是	说出	!

你们尽管鄙视我吧，但这些话终究会被说出口！

" ['kɑ:nræd][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .

"	Conrad	was	speechless	.
"	康拉德	曾是	无言	.

康拉德哑口无言。

['kɑ:nstəns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['saɪləns] ,

Constance	hesitated	a	moment	,	and	then	,	misinterpreting	his	silence	,
康斯坦斯	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	,	误解	他的	沉默	,

[ə; eɪ][waɪld] ['glædnəs] [fleɪmd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

a	wild	gladness	flamed	in	her	eyes	,
一个	荒野	欢乐	火焰	在	她	眼睛	,

康斯坦丝犹豫了一下，然后误解了他的沉默，眼中燃起了狂喜。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sed] :

and	she	flung	her	arms	about	his	neck	and	said	:
和	她	扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	说	:

她一把搂住他的脖子，说道：

“ [ju:; jʊ] [rɪ'lent] !

“	You	relent	!
“	你	屈服	!

“你让步了！”

[ju:; jʊ] [rɪ'lent] !

you	relent	!
你	屈服	!

你妥协了！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] !

You	can	love	me	—	you	will	love	me	!
你	能	爱	我	—	你	将要	爱	我	!

你可以爱我——你一定会爱我！

[oʊ] , [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['wə:ʃip] ['kɑ:nræd] !

Oh	,	say	you	will	,	my	own	,	my	worshipped	Conrad	!
哦	,	说	你	将要	,	我的	自己的	,	我的	崇拜	康拉德	!

哦，你说你会的，我亲爱的，我崇拜的康拉德！

" ['kɑ:nræd] [groʊn] [ə'laʊd] .

"	Conrad	groaned	aloud	.
"	康拉德	呻吟	大声	.

康拉德大声呻吟起来。

[ə; eɪ] ['sɪkli] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['trembld] [laɪk][æn; ən]['æspən] .

A	sickly	pallor	overspread	his	countenance	,	and	he	trembled	like	an	aspen	.
一个	病弱的	苍白	蔓延	他的	面容	,	和	他	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

他脸色苍白，浑身颤抖，像一棵白杨树。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] :

Presently	**,**	**in**	**desperation**	**,**	**he**	**thrust**	**the**	**poor**	**girl**	**from**	**him**	**,**	**and**	**cried**	**:**
目前	,	在	绝望	,	他	推力	这	贫穷的	女孩	从	他	,	和	哭	:

绝望之下，他一把推开可怜的女孩，哭喊道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] !

“	**You**	**know**	**not**	**what**	**you**	**ask**	**!**
“	你	知道	不是	什么	你	问	!

你不知道你所问的是什么！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	**is**	**forever**	**and**	**ever**	**impossible**	**!**
它	是	永远	和	曾经	不可能的	!

这永远不可能！

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][fled] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['prɪnses] ['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ]

”	**And**	**then**	**he**	**fled**	**like**	**a**	**criminal**	**and**	**left**	**the**	**princess**	**stupefied**	**with**
”	和	然后	他	逃亡	喜欢	一个	刑事	和	左边	这	公主	目瞪口呆	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	**.**
惊愕	.

“然后他像罪犯一样逃走了，留下公主目瞪口呆，惊愕不已。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ðer; ðər] ,

A	**minute**	**afterward**	**she**	**was**	**crying**	**and**	**sobbing**	**there**	**,**
一个	分钟	之后	她	曾是	哭泣	和	啜泣	那里	,

一分钟后，她就在那里哭泣抽泣起来。

[ænd; ənd]['kɑːnræd][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

and	**Conrad**	**was**	**crying**	**and**	**sobbing**	**in**	**his**	**chamber**	**.**
和	康拉德	曾是	哭泣	和	啜泣	在	他的	房间	.

康拉德在房间里哭泣啜泣。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] .

Both	**were**	**in**	**despair**	**.**
两个都	是	在	绝望	.

两人都感到绝望。

[bəuθ] [sɔː] ['ruːɪn] ['sterɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Both	**saw**	**ruin**	**staring**	**them**	**in**	**the**	**face**	**.**
两个都	锯	废墟	凝视	他们	在	这	脸	.

他们都看到了迫在眉睫的毁灭。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnstəns] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

By	**and**	**by**	**Constance**	**rose**	**slowly**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**moved**	**away**	**,**	**saying**	**:**
经过	和	经过	康斯坦斯	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	和	已搬	离开	,	说	:

过了一会儿，康斯坦丝缓缓站起身，边走边说：

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'paizɪŋ] [maɪ] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt]

“	**To**	**think**	**that**	**he**	**was**	**despising**	**my**	**love**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**that**	**I**	**thought**
“	到	思考	那	他	曾是	鄙视	我的	爱	在	这	非常	片刻	那	我	想法

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [hɑːrt] !

it	**was**	**melting**	**his**	**cruel**	**heart**	**!**
它	曾是	融化	他的	残忍的	心	!

“我以为我的爱融化了他那颗残酷的心，没想到他却在那一刻鄙视我的爱！”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

I	**hate**	**him**	**!**
我	恨	他	!

我恨他！

[hiː; hi] [spɜːnd] [ˌem ˈiː] — [dɪd] [ðɪs] [mæn] — [hiː; hi] [spɜːnd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] !

He	spurned	me	—	did	this	man	—	he	spurned	me	from	him	like	a	dog	!
他	被拒绝	我	—	做过	这	男人	—	他	被拒绝	我	从	他	喜欢	一个	狗	!

他抛弃了我——这个人——他像对待狗一样抛弃了我!

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

”	CHAPTER	IV	.
”	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

THE	AWFUL	REVELATION	.
这	可怕	启示	.

可怕的真相。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] .

Time	passed	on	.
时间	通过了	在	.

时间流逝。

[ə; eɪ] [ˈsetld] [ˈsædnəs] [ˈrestɪd] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈduːks]

A	settled	sadness	rested	once	more	upon	the	countenance	of	the	good	Duke's
一个	定居	悲伤	休息	一次	更多的	之上	这	面容	的	这	好的	公爵的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

善良的公爵女儿脸上再次浮现出一丝淡淡的忧伤。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kɑːnræd][wɜːr; wər] [siːn] [təˈgeðər] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

She	and	Conrad	were	seen	together	no	more	now	.
她	和	康拉德	是	已见	一起	不	更多的	现在	.

现在人们再也没有看到她和康拉德在一起了。

[ðə; ði] [duːk] [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] .

The	Duke	grieved	at	this	.
这	公爵	伤心	在	这	.

公爵对此感到悲痛。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [wɔːr] [əˈweɪ] ,

But	as	the	weeks	wore	away	,
但	作为	这	周	穿着	离开	,

但随着时间流逝,

['kɑːnrædz]['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm][vɪˈvæsəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Conrad's	color	came	back	to	his	cheeks	and	his	old	-	time	vivacity	to	his
康拉德的	颜色	来了	后退	到	他的	脸颊	和	他的	老的	-	时间	活泼	到	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

康拉德的脸色恢复了红润，眼神也恢复了往日的神采。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedəli] ['raɪpənɪŋ]

and	he	administered	the	government	with	a	clear	and	steadily	ripening
和	他	管理	这	政府	和	一个	清除	和	稳步	成熟

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

他以清晰而日臻成熟的智慧治理国家。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wɪspər] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['pæləs] .

Presently	a	strange	whisper	began	to	be	heard	about	the	palace	.
目前	一个	奇怪的	耳语	开始	到	是	听到	关于	这	宫殿	.

这时，宫殿里开始传来一阵奇怪的低语声。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] ; [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['fɑːrðər] .

It	grew	louder	;	it	spread	farther	.
它	生长	更大声	;	它	传播	更远	.

它的声音越来越大，传播得越来越远。

[ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	gossips	of	the	city	got	hold	of	it	.
这	八卦	的	这	城市	得到	抓住	的	它	.

城里那些爱嚼舌根的人都听说了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] ['duːkdəm] .

It	swept	the	dukedom	.
它	扫荡	这	公国	.

它席卷了整个公国。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪspər] [sed] :

And	this	is	what	the	whisper	said	:
和	这	是	什么	这	耳语	说	:

那低语是这么说的：

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

“	The	Lady	Constance	hath	given	birth	to	a	child	!
“	这	女士	康斯坦斯	有	给定	出生	到	一个	孩子	!

“康斯坦丝夫人生了个孩子！”

” [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	When	the	lord	of	Klugenstein	heard	it	,
”	什么时候	这	主	的	-	听到	它	,

“当克鲁根斯坦领主听到这话时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] ['helmɪt] [θraɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

he	swung	his	plumed	helmet	thrice	around	his	head	and	shouted	:
他	摇摆	他的	羽毛	头盔	三次	大约	他的	头	和	喊叫	:

他把带羽毛的头盔在头上甩了三圈，然后喊道：

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [duːk] ['kɑːnræd] ! — [fɔːr; fər] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɪz] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] ! !

“	Long	live	Duke	Conrad	!	—	for	lo	,	his	crown	is	sure	,	from	this	day	forward	!	!
“	长的	居住	公爵	康拉德	!	—	为了	洛	,	他的	王冠	是	当然	,	从	这	天	向前	!	!

“康拉德公爵万岁！——看哪，从今天起，他的王冠稳如泰山！”

- [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['skaʊndrəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] !

Detzin	has	done	his	errand	well	,	and	the	good	scoundrel	shall	be	rewarded	!
-	有	完毕	他的	差事	出色地	,	和	这	好的	恶棍	将	是	奖励	!

德津出色地完成了他的任务，这个好恶棍将会得到奖赏！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,

”	And	he	spread	the	tidings	far	and	wide	,
”	和	他	传播	这	消息	远的	和	宽的	,

“于是他把这消息传遍了四面八方，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] [noʊ] [soʊl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bærəni] [bʌt; bət] [dɪd] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	for	eight	-	and	-	forty	hours	no	soul	in	all	the	barony	but	did	dance	and	sing	,
和	为了	八	-	和	-	四十	小时	不	灵魂	在	全部	这	男爵领	但	做过	舞蹈	和	唱歌	,

在长达八小时四十分钟的时间里，整个男爵领地里没有一个人不跳舞唱歌。

[kə'raʊz] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [praʊd]
carouse 旋转木马 **and** 和 **illuminate** 照亮 **,** , **to** 到 **celebrate** 庆祝 **the** 这 **great** 伟大的 **event** 事件 **,** , **and** 和 **all** 全部 **at** 在 **proud** 自豪的
[ænd; ənd] ['hæpi] [oʊld] - [ɪk'spens] .
and 和 **happy** 快乐的 **old** 老的 **Klugenstein's** - **expense** 费用 **.** .

狂欢作乐，灯火辉煌，庆祝这一盛事，而这一切都由骄傲而快乐的老克鲁根斯坦买单。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
V Ⅴ **.** . **THE** 这 **FRIGHTFUL** 可怕 **CATASTROPHE** 灾难 **.** .

五、可怕的灾难。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The 这 **trial** 审判 **was** 曾是 **at** 在 **hand** 手 **.** .

审判即将开始。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds][ænd; ənd]['bærənz][ʌv; əv] ['brændənˌbɜːrg] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
All 全部 **the** 这 **great** 伟大的 **lords** 领主们 **and** 和 **barons** 男爵们 **of** 的 **Brandenburgh** 勃兰登堡 **were** 是 **assembled** 组装 **in** 在 **the** 这 **Hall** 大厅
[ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði]['duːkl] ['pæləs] .
of 的 **Justice** 正义 **in** 在 **the** 这 **ducal** 公爵 **palace** 宫殿 **.** .

勃兰登堡所有的大领主和男爵都聚集在公爵宫殿的司法大厅里。

[noʊ] [speɪs] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spektеɪtər][tuː; tə]
No 不 **space** 空间 **was** 曾是 **left** 左边 **unoccupied** 空置 **where** 在哪里 **there** 那里 **was** 曾是 **room** 房间 **for** 为了 **a** 一个 **spectator** 旁观者 **to** 到
[stænd][ɔːr][sɪt] .
stand 站立 **or** 或者 **sit** 坐 **.** .

凡是有空余地方供观众站立或坐下，都没有空余之处。

['kɑːnræd] , [klæd][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] , [sæt][ɪn][ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] [tʃer] ,
Conrad 康拉德 **,** , **clad** 覆膜 **in** 在 **purple** 紫色的 **and** 和 **ermine** 貂 **,** , **sat** 卫星 **in** 在 **the** 这 **premier's** 总理的 **chair** 椅子 **,** ,

康拉德身着紫色和貂皮色长袍，坐在总理的椅子上。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][sæt][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
and 和 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **sat** 卫星 **the** 这 **great** 伟大的 **judges** 法官 **of** 的 **the** 这 **realm** 领域 **.** .

两侧坐着王国的伟大法官们。

[ðə; ði][oʊld] [duːk] [hæd; həd] ['stɜːrnli] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd]
The 这 **old** 老的 **Duke** 公爵 **had** 有 **sternly** 严厉地 **commanded** 命令 **that** 那 **the** 这 **trial** 审判 **of** 的 **his** 他的 **daughter** 女儿 **should** 应该
[proʊ'siːd] ,
proceed 继续 **,** ,

老公爵严厉命令，必须继续审理他女儿的案件。

[wɪ'ðaʊt] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
without 没有 **favor** 偏爱 **,** , **and** 和 **then** 然后 **had** 有 **taken** 已采取 **to** 到 **his** 他的 **bed** 床 **broken** 破碎的 **-** - **hearted** 心地 **.** .

他没有偏袒任何人，然后伤心地卧床不起。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

His	days	were	numbered	.
他的	天	是	编号	.

他的日子屈指可数了。

[pʊr] ['kɑːnræd][hæd; həd] ['bɛgd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ,

Poor	Conrad	had	begged	,	as	for	his	very	life	,
贫穷的	康拉德	有	乞求	,	作为	为了	他的	非常	生活	,

可怜的康拉德苦苦哀求，仿佛要为自己的性命付出代价。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

that	he	might	be	spared	the	misery	of	sitting	in	judgment	upon	his	cousin's
那	他	可能	是	幸存	这	苦难	的	坐着	在	判断	之上	他的	表亲

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

这样他或许就能免受审判表兄罪行的痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'veɪl] .

but	it	did	not	avail	.
但	它	做过	不是	可用	.

但这并没有奏效。

[ðə; ði] [sædist] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnrædz] [brest] .

The	saddest	heart	in	all	that	great	assemblage	was	in	Conrad's	breast	.
这	最悲伤的	心	在	全部	那	伟大的	装配	曾是	在	康拉德的	胸部	.

在那群人中，最悲伤的莫过于康拉德的内心。

[ðə; ði] [glæ'dɪst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

The	gladdest	was	in	his	father's	.
这	最高兴	曾是	在	他的	父亲的	.

最让他高兴的是他父亲的。

[fɔːr; fər] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] “ ['kɑːnræd] , ” [ðə; ði][oʊld]['bærən] - [wʌz; wəz]

For	,	unknown	to	his	daughter	“	Conrad	,	”	the	old	Baron	Klugenstein	was
为了	,	未知	到	他的	女儿	“	康拉德	,	”	这	老的	男爵	-	曾是

[kʌm] ,

come	,
来	,

因为，他的女儿“康拉德”并不知道，老克鲁根斯坦男爵已经来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['nəublz] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['fɔːtʃənz]

and	was	among	the	crowd	of	nobles	,	triumphant	in	the	swelling	fortunes
和	曾是	之中	这	人群	的	贵族	,	凯	在	这	肿胀	财富

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	his	house	.
的	他的	房子	.

他身处一群贵族之中，为家族日益增长的财富而欢欣鼓舞。

['æftər][ðə; ði]['herəldz][hæd; həd] [meɪd] [duː] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz]

After	the	heralds	had	made	due	proclamation	and	the	other	preliminaries
后	这	使者	有	制成	到期的	公告	和	这	其他	预备工作

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

had	followed	,
有	随后	,

在传令官们宣读完公告并完成其他准备工作之后，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sed] :

the	venerable	Lord	Chief	justice	said	:
这	可敬	主	首席	正义	说	:

德高望重的首席大法官说：

“ ['prɪz(ə)nər] , [stænd] [fɔːrθ] !
“ **Prisoner , stand forth !**
“ 囚犯 , 站立 前进 !

“囚犯，站起来！”

” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪnses] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌn'veɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] .
” **The unhappy princess rose and stood unveiled before the vast multitude .**
” 这 不开心 公主 玫瑰 和 站立 揭幕 前 这 广阔的 民众 .

“不幸的公主站起身来，袒露着面纱，站在熙熙攘攘的人群面前。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [kən'tɪnjuːd] :
The Lord Chief Justice continued :
这 主 首席 正义 持续 :

首席大法官继续说道：

“ [moʊst]['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,
“ **Most noble lady ,**
“ 最多 高贵 女士 ,

“最尊贵的女士，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [relm] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['pruːvn] [ðæt] [aʊt]
before the great judges of this realm it hath been charged and proven that out
前 这 伟大的 法官 的 这 领域 它 有 到过 带电 和 已证实 那 出去
[ʌv; əv]['hoʊli] ['wedlɑːk] [jʊr; jər] [greɪs] [hæθ] ['gɪv(ə)n][bɜːrθ]['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
of holy wedlock your Grace hath given birth unto a child ;
的 圣 婚姻 你的 优雅 有 给定 出生 到 一个 孩子 ;

在王国伟大的法官面前，已经指控并证实，陛下未婚生子；

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [lɔː] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [deθ] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][wʌn][soʊl] [kən'tɪndʒənsi] ,
and by our ancient law the penalty is death , excepting in one sole contingency ,
和 经过 我们的 古老的 法律 这 惩罚 是 死亡 , 除外 在 一 唯一 应急措施 ,

根据我们古老的法律，除一种特殊情况外，惩罚是死刑。

[wer'ʌv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [duːk] , ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lɔːrd]['kɑːnræd] ,
whereof his Grace the acting Duke , our good Lord Conrad ,
其中 他的 优雅 这 表演 公爵 , 我们的 好的 主 康拉德 ,

特此，由代理公爵阁下，我们善良的康拉德勋爵，

[wɪl] ['ædvərtaɪz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['sentəns] [naʊ] ; ['werfɔːr] , [gɪv] [hiːd] .
will advertise you in his solemn sentence now ; wherefore , give heed .
将要 广告 你 在 他的 庄严 句子 现在 ; 因此 , 给 注意 .

他现在将在庄严的判决中宣告你的存在；因此，务必注意。

” ['kɑːnræd] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['septər] ,
” **Conrad stretched forth the reluctant sceptre ,**
” 康拉德 拉伸 前进 这 不情愿的 权杖 ,

康拉德勉强伸出了权杖，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmənli] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][roʊb] [jəːnd]
and in the self - same moment the womanly heart beneath his robe yearned
和 在 这 自己 - 相同的 片刻 这 女性 心 下面 他的 长袍 渴望
['pɪtiɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [duːmd] ['prɪz(ə)nər] ,
pityingly toward the doomed prisoner ,
可怜地 朝向 这 注定失败 囚犯 ,

就在同一时刻，他长袍下那颗女性的心，对那注定要死的囚犯充满了怜悯和渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the tears came into his eyes .
和 这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sed] ['kwɪkli] :

He	opened	his	lips	to	speak	,	but	the	Lord	Chief	Justice	said	quickly	:
他	打开	他的	嘴唇	到	说话	,	但	这	主	首席	正义	说	迅速地	:

他张开嘴想说话，但首席大法官迅速说道：

“ [nɑːt] [ðer; ðər] , [jʊr; jər] [greɪs] , [nɑːt] [ðer; ðər] !

“	Not	there	,	your	Grace	,	not	there	!
“	不是	那里	,	你的	优雅	,	不是	那里	!

“不是那里，殿下，不是那里！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['lɔːfl] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːkl] [laɪn] [seɪv] [frʌm; frəm]

It	is	not	lawful	to	pronounce	judgment	upon	any	of	the	ducal	line	SAVE	FROM
它	是	不是	合法的	到	发音	判断	之上	任何	的	这	公爵	线	节省	从

[ðə; ði] ['duːkl] [θroʊn] !

THE	DUCAL	THRONE	!
这	公爵	王座	!

除了公爵王位之外，对任何公爵后裔进行判决都是不合法的！

” [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] ['kɑːnræd] ,

”	A	shudder	went	to	the	heart	of	poor	Conrad	,
”	一个	不寒而栗	去	到	这	心	的	贫穷的	康拉德	,

可怜的康拉德不禁心头一颤。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tremər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['aɪərn] [freɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['fɑːðər] ['laɪkwaɪz] .

and	a	tremor	shook	the	iron	frame	of	his	old	father	likewise	.
和	一个	震颤	摇晃	这	铁	框架	的	他的	老的	父亲	同样地	.

他老父亲的铁骨架也随之震动起来。

['kɑːnræd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kraʊnd] — [derd] [hiː; hi] [prə'feɪn] [ðə; ði] [θroʊn] ?

CONRAD	HAD	NOT	BEEN	CROWNED	—	dared	he	profane	the	throne	?
康拉德	有	不是	到过	加冕	—	敢于	他	亵渎	这	王座	?

康拉德尚未加冕——他怎敢亵渎王位？

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

He	hesitated	and	turned	pale	with	fear	.
他	犹豫了一下	和	转向	苍白	和	害怕	.

他犹豫了一下，吓得脸色苍白。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

But	it	must	be	done	.
但	它	必须	是	完毕	.

但这件事必须要做。

['wʌndərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Wondering	eyes	were	already	upon	him	.
好奇	眼睛	是	已经	之上	他	.

人们的目光已经注视着他。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔːŋgər] .

They	would	be	suspicious	eyes	if	he	hesitated	longer	.
他们	会	是	可疑的	眼睛	如果	他	犹豫了一下	更长	.

如果他再犹豫下去，他们会用怀疑的眼神看着他。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] .

He	ascended	the	throne	.
他	上升	这	王座	.

他登上了王位。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['septər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :

Presently	he	stretched	forth	the	sceptre	again	,	and	said	:
目前	他	拉伸	前进	这	权杖	再次	,	和	说	:

他随即再次伸出权杖，说道：

“ ['prɪz(ə)nər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] , ['ʌlrɪtʃ] , [duːk] [ʌv; əv] ['brændən,bɜːrg] ,

“	Prisoner	,	in	the	name	of	our	sovereign	lord	,	Ulrich	,	Duke	of	Brandenburgh	,
“	囚犯	,	在	这	姓名	的	我们的	主权	主	,	乌尔里希	,	公爵	的	勃兰登堡	,

“囚犯，以我们至高无上的君主，勃兰登堡公爵乌尔里希的名义，

[aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['duːti] [ðæt] [hæθ] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	proceed	to	the	solemn	duty	that	hath	devolved	upon	me	.
我	继续	到	这	庄严	责任	那	有	下放	之上	我	.

我将履行我肩负的庄严职责。

[gɪv] [hiːd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] .

Give	heed	to	my	words	.
给	注意	到	我的	字	.

听我的话。

[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

By	the	ancient	law	of	the	land	,
经过	这	古老的	法律	的	这	土地	,

根据该国古老的法律，

[ɪk'sept] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

except	you	produce	the	partner	of	your	guilt	and	deliver	him	up	to	the
除了	你	生产	这	伙伴	的	你的	有罪	和	递送	他	向上	到	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

executioner	,
刽子手	,

除非你把你同谋交出来，交给刽子手。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [daɪ] .

you	must	surely	die	.
你	必须	一定	死	.

你必死无疑。

[ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [seɪv] [jɔːr'self] [waɪl] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] .

Embrace	this	opportunity	—	save	yourself	while	yet	you	may	.
拥抱	这	机会	—	节省	你自己	尽管	然而	你	可能	.

抓住这个机会——趁现在还能自救的时候赶紧救自己。

[neɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] !

Name	the	father	of	your	child	!
姓名	这	父亲	的	你的	孩子	!

说出你孩子父亲的名字!

” [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] — [ə; eɪ]['saɪləns][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [men][kʊd; kəd]

”	A	solemn	hush	fell	upon	the	great	court	—	a	silence	so	profound	that	men	could
”	一个	庄严	嘘	跌倒	之上	这	伟大的	法庭	—	一个	沉默	所以	深刻的	那	男人	可以

[hɪr] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [biːt] .

hear	their	own	hearts	beat	.
听到	他们的	自己的	心	打	.

“大院里一片肃穆的寂静——寂静得仿佛能听到自己的心跳。”

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] ['sloʊli] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

Then	the	princess	slowly	turned	,	with	eyes	gleaming	with	hate	,	and	pointing
然后	这	公主	缓慢地	转向	,	和	眼睛	闪闪发光	和	恨	,	和	指向

[hɜːr; hər]['fɪŋgər] [streɪt] [æt; ət]['kɑːnræd] ,

her	finger	straight	at	Conrad	,
她	手指	直的	在	康拉德	,

然后公主缓缓转过身，眼中闪烁着仇恨的光芒，手指直指康拉德。

[sed] :

said	:
说	:

说:

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn] !
“ Thou art the man !
“ 你 艺术 这 男人 !

你就是那个人!

” [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] ,
” An appalling conviction of his helpless ,
” 一个 令人震惊 定罪 的 他的 无助 ,

“他无助的信念令人震惊，

['hoʊpləs] ['perəl] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə]['kɑːnrædz] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
hopeless peril struck a chill to Conrad's heart like the chill of death itself .
绝望 危险 击 一个 寒意 到 康拉德的 心 喜欢 这 寒意 的 死亡 本身 .

绝望的危险让康拉德感到一阵寒意，如同死亡本身的寒意一般。

[wʌt] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
What power on earth could save him !
什么 力量 在 地球 可以 节省 他 !

究竟是什么力量才能救他!

[tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'viːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
To disprove the charge , he must reveal that he was a woman ;
到 反驳 这 收费 , 他 必须 揭示 那 他 曾是 一个 女士 ;

为了反驳这一指控，他必须表明自己是女性；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'kraʊnd] ['wʊmən][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['duːkl] [tʃer] [wʌz; wəz] [deθ] !
and for an uncrowned woman to sit in the ducal chair was death !
和 为了 一个 无冕者 女士 到 坐 在 这 公爵 椅子 曾是 死亡 !

对于一个没有加冕的女性来说，坐在公爵的宝座上就等于自取灭亡!

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪm][oʊld]['fɑːðər] [swuːnd]
At one and the same moment , he and his grim old father swooned
[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ,
and fell to ,
和 跌倒 到 ,

就在同一时刻，他和面容严肃的老父亲都昏倒了，倒在了地上。

[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

地面。

[[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l]['stɔːri] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr]
[The remainder of this thrilling and eventful story will NOT be found in this or
[这 余 的 这 惊险 和 多事 故事 将要 不是 是 成立 在 这 或者
['eni] ['ʌðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
any other publication ,
任何 其他 发布 ,

【这则惊险刺激的故事的其余部分不会出现在本书或其他任何出版物中。】

['iːðər] [naʊ] [ɔːr][æt; ət]['eni]['fjuːtʃər][taɪm] .]
either now or at any future time .]
任何一个 现在 或者 在 任何 未来 时间 .]

现在或将来任何时候都可以。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ]['hɪroʊ] ([ɔːr]['heroʊɪn]) ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [kloʊz]
The truth is , I have got my hero (or heroine) into such a particularly close
这 真相 是 , 我 有 得到 我的 英雄 (或者 女英雄) 进入 这样的 一个 特别 关闭
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

事实上，我已经把我的英雄（或女英雄）带到了一个非常亲密的位置，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ([ɔːr][hɜːr; hər]) [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	I	do	not	see	how	I	am	ever	going	to	get	him	(	or	her	)	out	of	it
那	我	做	不是	看	如何	我	是	曾经	去	到	得到	他	(	或者	她	)	出去	的	它

[ə'gen] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

again	—	and	therefore	I	will	wash	my	hands	of	the	whole	business	,
再次	—	和	所以	我	将要	洗	我的	双手	的	这	所有的	商业	,

我看不出我还能如何让他（或她）摆脱困境——因此，我将彻底退出这件事。

[ænd; ənd] [liːv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][get][aʊt][ðə; ði][best] [weɪ] [ðæt] ['ɔfɝz] — [ɔːr] [els] [steɪ][ðer; ðər] .

and	leave	that	person	to	get	out	the	best	way	that	offers	—	or	else	stay	there	.
和	离开	那	人	到	得到	出去	这	最好的	方式	那	优惠	—	或者	别的	停留	那里	.

让那个人以最好的方式离开——或者就待在那里。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

I	thought	it	was	going	to	be	easy	enough	to	straighten	out	that	little
我	想法	它	曾是	去	到	是	简单的	足够的	到	拉直	出去	那	小的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

我原以为解决这个小问题很容易，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['dɪfrənt] [naʊ] .

but	it	looks	different	now	.
但	它	看起来	不同的	现在	.

但现在看起来不一样了。

[[ɪf] ['hɑːrpɝz] ['wiːkli] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['kɑːpi] [ðiːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l]

[	If	Harper's	Weekly	or	the	New	York	Tribune	desire	to	copy	these	initial
[	如果	哈珀斯	每周	或者	这	新的	约克	论坛	欲望	到	复制	这些	最初的

[如果《哈珀周刊》或《纽约论坛报》想要复制这些首字母缩写]

['tʃæptərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l]['dʒɝːnəlz] , [dʒʌst][æz; əz]

chapters	into	the	reading	columns	of	their	valuable	journals	,	just	as
章节	进入	这	阅读	列	的	他们的	有价值的	期刊	,	只是	作为

就像在他们珍贵期刊的阅读专栏中撰写章节一样

[ðeɪ] [duː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['ledʒər] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['wiːkli] ['nɑːvəlz] , [ðeɪ]

they	do	the	opening	chapters	of	Ledger	and	New	York	Weekly	novels	,	they
他们	做	这	开幕	章节	的	账簿	和	新的	约克	每周	小说	,	他们

他们创作了《莱杰报》和《纽约周刊》小说的开头章节，他们

[ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪts] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] “ [trʌst] . ”]

are	at	liberty	to	do	so	at	the	usual	rates	,	provided	they	“	trust	.	”	]
是	在	自由	到	做	所以	在	这	通常	利率	,	假如	他们	“	相信	.	”	]

只要他们“信任”，他们就可以按通常的利率这样做。

[mɑːrk] [tweɪn]

MARK	TWAIN
标记	特温

马克·吐温

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神